

« Saluton! », l'essentiel

par Claude Labetaa (Groupe Espérantiste Périgourdin)

Saluton_01, mercredi 15 décembre 2021 : Reprise de « Saluton ! »

Le 15 décembre est la date anniversaire de la naissance, en 1859, du créateur de l'espéranto, Louis Lazare Zamenhof. Les espérantistes appellent ce jour Zamenhof-tago, le jour de Zamenhof, et le célèbrent en se rassemblant ou en communiquant avec les moyens actuels, comme les visioconférences.

Nous avons choisi cette date pour annoncer le prochain congrès inter-associatif de l'espéranto. Ce congrès, organisé conjointement par notre association et Espéranto-France, aura lieu à Trélissac du 26 au 29 mai 2022, lors du prochain pont de l'Ascension.

Sed kio estas Esperanto? Mais qu'est-ce que l'espéranto ?

Dès son adolescence, Louis Lazare Zamenhof a voulu créer une langue de communication pour des raisons humanistes. Une langue qui ne remplacerait aucune langue maternelle, mais qui permettrait à tous d'échanger dans le monde entier, quelle que soit la langue maternelle de ses interlocuteurs. Une langue qui soit donc à la fois facile et rapide à apprendre mais aussi capable de traduire toute la complexité de la pensée humaine.

L'espéranto est un outil au service de la paix dans le monde et de la fraternité entre les peuples.

Saluton_02, mercredi 22 décembre 2021 : Conjuguer au présent de l'indicatif

Ecoutez comment se conjugue le verbe 'paroli', parler, au présent de l'indicatif :

- mi parolas je parle

- vi parolas tu parles

- li parolas il parle

- ŝi parolas elle parle

- ĝi parolas si, par exemple, c'est un perroquet qui parle (*'ĝi' est en effet le pronom personnel neutre, employé pour les objets ou les animaux, l'équivalent de l'anglais 'it'*)

- ni parolas nous parlons

- vi parolas vous parlez

- ili parolas ils ou elles parlent.

C'est la même terminaison à toutes les personnes !

Et, il n'y a aucun verbe irrégulier.

Précision : 'vi parolas' traduit à la fois 'tu parles' et 'vous parlez'. C'est comme en anglais, où 'you' s'emploie aussi bien au singulier qu'au pluriel.

Voici deux autres exemples :

- le verbe être, 'esti' à l'infinitif, et donc, au présent de l'indicatif : mi estas, vi estas, li estas, ŝi estas... etc

- le verbe avoir, 'havi' à l'infinitif (*qui nous fait bien sûr penser à l'anglais 'to have'*) : mi havas, vi havas, li havas, ŝi havas... etc

Saluton_03, mercredi 29 décembre 2021 :

Les *finale*s des mots

En espéranto, la dernière lettre d'un mot, la finale comme on dit, détermine dans la plupart des cas la fonction de ce mot dans la phrase.

Une finale 'i' caractérise donc un verbe à l'infinitif : paroli, parler, esti, être, havi, avoir...
(exceptions notables : les pronoms personnels mi, vi, li, ŝi...)

Une finale 'o' caractérise un substantif, un nom commun, si vous préférez : tablo, une table, libro, un livre, domo, une maison (penser au latin domus ou au français domaine, domicile...)

Une finale 'a' caractérise un adjectif : bona, bon ou bonne, granda, grand ou grande, rapida, rapide...

Une finale 'e' (qui se prononce 'è') caractérise un adverbe : bone, bien, rapide, rapidement... etc

Vous rencontrez un mot nouveau dans une phrase ? Vous en connaissez immédiatement la fonction. Les finales, ces points de repère, guident le débutant et, tout comme le système de conjugaison des verbes vu la fois dernière, font gagner un temps précieux dans l'apprentissage de la langue.

Saluton_04, mercredi 5 janvier 2022 :

Souhaiter la bonne année en espéranto

Mi deziras al vi bonan kaj feliĉan novan jaron. Décortiquons cette phrase.

'Mi deziras' = 'Je désire'

'al vi' = 'à vous'

'Mi deziras al vi' = 'Je désire à vous' = 'Je vous souhaite'

Qu'est-ce que je vous souhaite ?

'bonan' = 'une bonne'

'kaj' = 'et' (ce mot vient du grec)

'feliĉan' = 'heureuse' (proche de l'espagnol 'feliz' ou du français 'félicité')

'novan' = 'nouvelle'

'jaron' = 'année' (proche de l'allemand 'jahre' ou de l'anglais 'year')

'Mi deziras al vi bonan kaj feliĉan novan jaron.'

= 'Je vous souhaite une bonne et heureuse nouvelle année.'

Pourquoi 'bonan', 'feliĉan', 'novan', 'jaron', avec un 'n' à la fin de tous ces mots ? Pour une raison grammaticale que l'on retrouve en allemand, en latin ou en grec, mais qui n'a pas d'équivalent en français : **l'accusatif**. Nous y reviendrons, mais nous pouvons déjà dire que le 'n' final indique ici le complément d'objet direct du verbe 'deziri'.

Je vous souhaite quoi ? Une bonne et heureuse nouvelle année.

Saluton_05, mercredi 12 janvier 2022 :

Les racines de l'espéranto

Le vocabulaire est inspiré à presque 100 % des langues européennes que connaissait le jeune Louis Lazare Zamenhof.

75 % des racines sont inspirées du latin, les **25 % restants** se partageant surtout entre **l'allemand** et **l'anglais**.

Le but était que les européens s'approprient facilement et rapidement cette langue... qui serait aussi pour les non-européens la langue d'origine européenne la plus facile à acquérir.

Voyons le résultat à partir de quelques exemples.

tablo = une table

lito = un lit

ĉielo = le ciel

luno = la lune... ces premiers exemples sont inspirés du latin, mais :

suno = soleil, proche de l'anglais 'sun'

birdo = oiseau, et vous pensez à 'bird'

spiegulo = un miroir, proche de l'allemand 'spiegel'

Quelques verbes maintenant :

manĝi = manger

dormi = dormir

labori = travailler (penser à 'labour'), sont inspirés aussi du latin, mais

lerni = apprendre. Penser à l'allemand 'lernen' ou à l'anglais 'to learn'.

Saluton_06, mercredi 19 janvier 2022 :

L'alphabet et la prononciation ; les 5 voyelles

Commençons par une très bonne nouvelle : **il suffit de connaître la prononciation d'une lettre dans l'alphabet de l'espéranto pour savoir la prononcer dans tous les mots de cette langue, sans la moindre exception !** Vous savez bien que ce n'est le cas ni en français, ni en anglais par exemple.

Voici l'alphabet complet, mais nous nous limiterons aujourd'hui à la prononciation de ses 5 voyelles :

a	b	c	ĉ	d	e	f	g	ĝ	h	ĥ	i
j	ĵ	k	l	m	n	o	p	r	s	ŝ	t
u	ŭ	v	z								

Ah, bien sûr, il y a quelques lettres accentuées surprenantes. Mais une fois leur prononciation acquise, il n'y aura pas d'autre difficulté. Un document illustrant l'alphabet de l'espéranto vous sera mis à disposition dès la prochaine émission.

Comment se prononcent les 5 voyelles ?

Le **'a'** se prononce comme notre 'a' le plus courant, celui du français 'papa'.

Le **'e'** se prononce 'è', comme notre 'e accent grave' (à la rigueur entre le 'é' et le 'è').

Le **'i'** se prononce comme en français.

Le **'o'** se prononce comme le 'o' de 'poche', la bouche un peu plus ouverte que pour le 'o' de 'gâteau'.

Et le **'u'** se prononce 'ou', comme dans beaucoup d'autres langues.

Pour prononcer les consonnes du français, on ajoute le plus souvent un 'é' : b, c, d...

En espéranto, on leur ajoute un 'o' (rappelez-vous qu'on le prononce comme le 'o' de poche). Voici les 4 premières lettres de l'alphabet :

a **b** **c** **ĉ**

Le 'a' et le 'b' sont sans surprise.

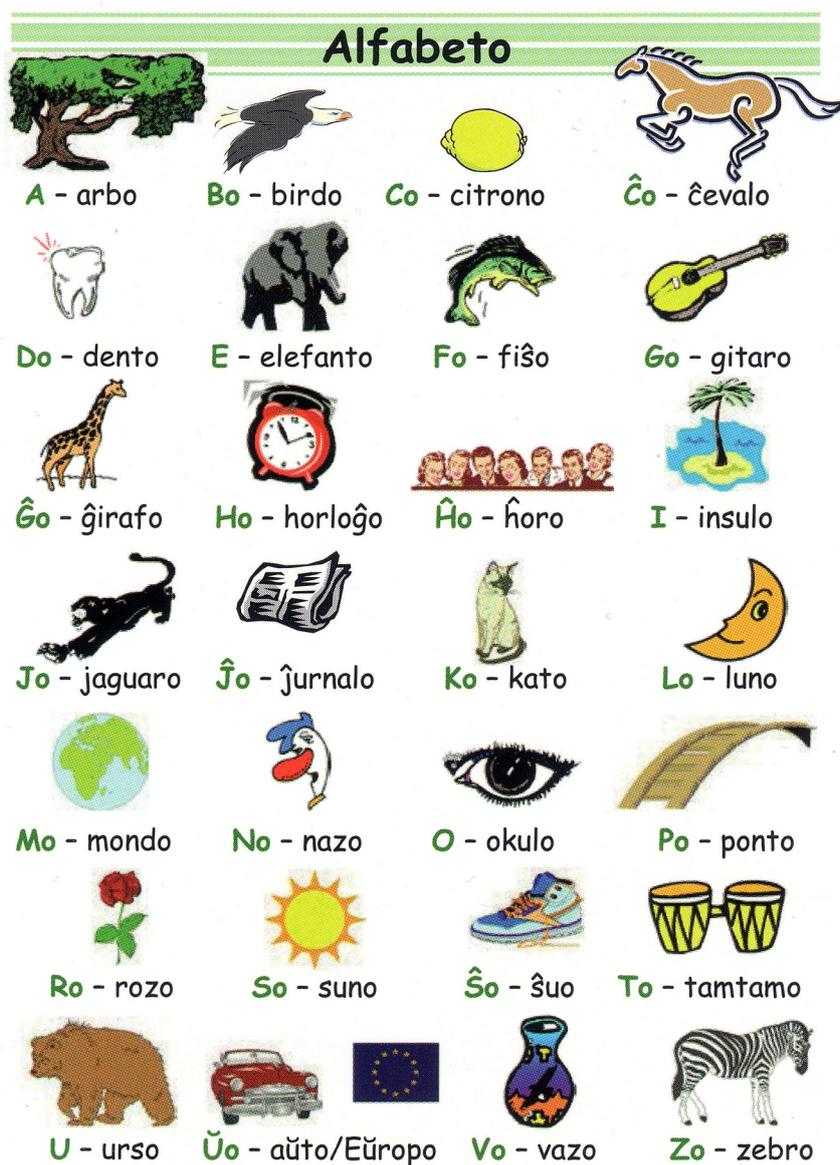
Mais le 'c' se prononce 'tso'. Pensez à la mouche 'tsé-tsé', à un 'tsigane' ou à un 'tsunami'.

Et le 'ĉ' se prononce 'tcho'. Comme en français 'atchoum' (à vos souhaits !) ou en espagnol 'mucho' (beaucoup).

Cela donne donc :

a	arbo	un arbre
b	birdo	un oiseau
c	citrono	un citron
ĉ	ĉevalo	un cheval

L'alphabet ci-dessous est tiré du remarquable site internet pour enseignants <https://edukado.net/>



Saluton_08, mercredi 2 février 2022 :**L'alphabet, suite**

Attention, la lettre 'ĉ', le 'c accent circonflexe' ou 'c chapeau', est considérée comme une lettre à part entière et non comme une simple variante de la lettre 'c'. Elle prend d'ailleurs sa place dans les dictionnaires juste après la lettre 'c'. Il en sera de même des autres lettres accentuées.

d	dento	une dent	'd' se prononce comme en français
e	elefanto	un éléphant	'e' se prononce comme notre 'è'
f	fiŝo	un poisson (penser à l'anglais 'fish') ;	le 'f' se prononce comme en français
g	gitaro	une guitare	'g' se prononce toujours comme le 'g' de 'garçon'
ĝ	ĝirafo	une girafe	prononcer 'dj' comme dans 'adjoint' ou 'Djamel'
h	horloĝo	une horloge	en prononçant 'h' on doit entendre l'air expiré
ĥ	ĥoro	un chœur (ensemble choral)	comme la 'jota' ou le 'ch' dur de 'nacht'
i	insulo	une île (cf adjectif 'insulaire')	'i' se prononce comme en français

Une petite dernière ? La lettre 'j' est une semi-voyelle : on la prononce comme un 'i' bref, toujours en association avec une vraie voyelle. Les diphtongues, ces associations de voyelles, sont très courantes dans toutes les langues. Pour dire 'oui' en espéranto, on dit 'jes', comme en anglais, mais ça s'écrit j-e-s. Cette lettre 'j' (prononcer 'jo'), sert notamment à indiquer le pluriel :

bela domo = une belle maison

belaj domoj = de belles maisons et il n'y a **aucun pluriel irrégulier en espéranto !**

Saluton_09, mercredi 9 février 2022 :**L'alphabet, suite et fin**

La plupart des difficultés de prononciation sont passées. Finissons tranquillement l'alphabet.

j	jaguaro	un jaguar	la semi-voyelle 'j' se prononce en diphtongue comme un 'i' bref
	jes	oui	
ĵ	ĵurnalo	un journal (quotidien)	se prononce comme notre 'j' (jardin...)
k	kato	un chat	se prononce comme notre 'k' (képi...)
l	luno	la lune	se prononce comme notre 'l'
m	mondo	le monde	se prononce comme notre 'm'
n	nazo	le nez	se prononce comme notre 'n'
o	okulo	un œil	se prononce comme le 'o' de 'poche'
p	ponto	un pont	se prononce comme notre 'p'
r	rozo	une rose	notez qu'il est conseillé de rouler le 'r'
s	suno	le soleil (cf anglais 'sun')	comme notre 's' (santé...) mais jamais 'z'
ŝ	ŝuo	chaussure (cf anglais 'shoe')	se prononce comme notre 'ch' (chat...)
t	tamtamo	tamtam bien sûr	se prononce comme notre 't'
u	urso	un ours	se prononce toujours 'ou'
ŭ	aŭto	une auto	la semi-voyelle 'ŭ' se prononce en diphtongue comme un 'ou bref' ou un 'w anglais'
	Eŭropo	l'Europe	
	aŭ	ou, ou bien	
v	vazo	un vase	se prononce comme notre 'v'
z	zebro	un zèbre	se prononce comme notre 'z'

L'accent tonique : ce qui donne ce ton chantant. Il se situe toujours sur l'**avant-dernière syllabe** du mot : Espe-**ran**-to. Vous pouvez même l'exagérer un petit peu afin d'en prendre l'habitude.

Un peu de révision, aujourd'hui ?

- Comment identifier un nom commun, un substantif ?

un substantif se termine, au singulier, par la lettre '**o**'.

exemples : tablo (une table), domo (une maison), arbo (un arbre)...

- Comment identifier un adjectif ?

un adjectif se termine, au singulier, par la lettre '**a**'.

exemples : bona (bon ou bonne), granda (grand ou grande), rapida (rapide)...

- Comment identifier un adverbe ?

les adverbes dérivant d'un adjectif se terminent par la lettre '**e**'.

exemples : bone (bien), rapide (rapidement), facile (facilement)...

- Qu'est-ce qu'un mot se terminant par un '**i**' ?

à part quelques exceptions (pronoms personnels par exemple), c'est un verbe à l'infinitif.

- Comment marque-t-on le pluriel ?

avec la semi-voyelle '**j**', qui se prononce en espéranto comme un 'i bref'.

exemples : granda tablo (une grande table) ; grandaj tabloj (de grandes tables)

- Qu'est-ce que l'accusatif ?

il est marqué par cette lettre '**n**' à la fin du mot pour indiquer que l'on a affaire à un complément. Exemples :

mi legas interesan libron = je lis un livre intéressant

mi manĝas bonajn ĉerizojn = je mange de bonnes cerises

Et au passage, nous venons de revoir la conjugaison des verbes, identique pour toutes les personnes et pour tous les verbes, car il n'y a aucun verbe irrégulier. Exemples :

le verbe parler paroli je parle = mi parolas

le verbe lire legi tu lis = vi legas

le verbe dormir dormi il dort = li dormas

le verbe travailler labori elle travaille = ŝi laboras

le verbe courir kuri il ou elle court (un chien par exemple) = ĝi kuras

le verbe être esti nous sommes = ni estas

le verbe avoir havi vous avez = vi havas

le verbe apprendre lerni ils ou elles apprennent = ili lernas

Ouf ! C'était dense aujourd'hui, mais en contrepartie il y avait très peu de mots nouveaux.

Saluton_11, mercredi 23 février 2022

Les verbes au passé, au présent et au futur

Nous avons déjà vu qu'au présent de l'indicatif, tous les verbes se terminent par 'as', et ce à toutes les personnes. Exemple :

Aujourd'hui, je lis un livre intéressant. Hodiaŭ mi legas interesan libron.

Eh bien, c'est tout aussi simple pour les autres temps :

Je l'ai commencé hier. Mi komencis ĝin hieraŭ.

La terminaison d'un verbe au passé est 'is'. Ce passé de l'espéranto traduit, selon le contexte, notre imparfait ou notre passé simple. Nous verrons plus tard l'équivalent de nos temps composés (passé composé, plus que parfait, etc...), lorsque je vous parlerai des participes.

Pour un verbe au futur, la terminaison est 'os' :

Je le finirai demain. Mi finos ĝin morgaŭ.

En résumé, cela donne dans l'ordre chronologique pour le verbe 'labori', travailler.

Hier, il a travaillé. Hieraŭ li laboris.

Aujourd'hui, il travaille. Hodiaŭ li laboras.

Demain, il travaillera. Morgaŭ li laboros.

Demain, il ne travaillera pas, il se reposera. Morgaŭ li ne laboros, li ripozos.

C'est l'occasion de s'intéresser à la négation ; vous savez déjà dire 'jes' pour 'oui' et vous saurez dire également 'non' ou encore la négation 'ne pas' avec 'ne'.

Autre remarque : je viens d'employer le verbe 'ripozi', qui signifie 'se reposer'. Vous voyez que ce verbe est pronominal en français, où l'on dit 'se reposer', mais il ne l'est pas en espéranto, où il suffit de dire 'ripozi'.

Dernier exemple pour aujourd'hui avec le verbe : 'veni', venir. Comment dire... ?

Il est venu hier. Li venis hieraŭ.

Demain, elle ne viendra pas. Morgaŭ ŝi ne venos.

Saluton_12, mercredi 2 mars 2022

Les verbes au conditionnel et au volitif

Au conditionnel, la terminaison est 'us'. Mais son emploi diffère un peu du nôtre :

Se mi estus riĉa, mi aĉetus domon pli grandan.

Si j'étais riche, j'achèterais une maison plus grande.

Les deux verbes de la phrase sont au conditionnel ! Le verbe **esti**, être, comme le verbe **aĉeti**, acheter. Vous savez bien qu'en français, le verbe qui donne la condition, ici le verbe être, est à l'imparfait : on dit « si j'étais riche ». Traduite mot-à-mot, la phrase en espéranto dit précisément :

Si je **serais** riche, j'achèterais une maison plus grande. C'est une logique différente.

Dernier temps simple : **le volitif**. Pourquoi volitif ? Parce qu'il est utilisé lorsqu'il est question de volonté, afin d'exprimer un ordre ou un souhait. Le **volitif** se termine par la lettre 'u' :

Venu! Venez !

Sidiĝu! Asseyez-vous ! Ou encore, plus courtoisement :

Bonvolu sidiĝi. Veuillez vous asseoir (voulez-vous bien vous asseoir).

Le volitif traduit donc souvent notre impératif. Mais pas seulement. Il traduit aussi notre subjonctif, lorsque celui-ci exprime une volonté, un souhait. Exemple :

Mi deziras, ke vi venu. Je souhaite que vous veniez.

Attention ! Le volitif ne doit pas être employé s'il n'exprime pas une volonté. Exemple :

Je ne suis pas sûr qu'il vienne. doit se dire :

Mi ne estas certa, ke li venos.

Dans cette dernière phrase, le verbe **veni**, venir, est au futur. En effet, le subjonctif français 'viene', du verbe venir, n'exprime pas ici une volonté, mais une simple hypothèse : qu'il vienne (ou qu'il ne vienne pas).

L'espéranto possède **une dizaine de préfixes**. En voici quelques-uns.

- 'mal' signifie le contraire de ce qui suit :

granda, grand	malgranda, petit
feliĉa, heureux	malfeliĉa, malheureux
amo, l'amour	malamo, la haine
espero, l'espoir	malespero, le désespoir
rapide, rapidement	malrapide, lentement
dekstre, à droite	maldekstre, à gauche
helpi, aider	malhelpi, empêcher
fermi, fermer	malfermi, ouvrir

Il suffit d'apprendre seulement la moitié des mots qui possèdent un contraire !

- 'ek' indique le début d'une action ou sa soudaineté.

vidi, voir	ekvidi, apercevoir
scii, savoir	ekscii, apprendre (une nouvelle par exemple)
- 'ge', que nous avons déjà vu, réunit les deux genres :

gesinjoroj	réunit les messieurs, sinjoroj, et les dames, sinjorinoj
gepatroj	les parents
gefratoj	les frères et sœurs
geamikoj	les amis au masculin et au féminin...
- 're' indique, comme en français, une répétition

rediri	redire	relegi	relire...
--------	--------	--------	-----------

L'espéranto possède **une quarantaine de suffixes**. En voici quelques-uns (sans distinguer comme les grammairiens les suffixes vrais des suffixoïdes).

- 'et' est le suffixe diminutif.

domo, maison	dometo, maisonnette
ridi, rire	rideti, sourire
- 'eg' est le suffixe augmentatif.

domo, maison	domego, grande maison, bâtisse...
pordo, porte	pordego, grande porte, portail...
- 'ad' indique qu'une action se prolonge ou se répète.

paroli, parler	paroladi, discourir	parolado, un discours
viziti, rendre visite	vizitadi, fréquenter	
- 'aĵ' indique une chose concrète.

manĝi, manger	manĝaĵo, une chose qui se mange, un aliment	
trinki, boire	trinkaĵo, boisson, breuvage (proximité entre 'aĵo' et notre suffixe 'age')	
konstrui, construire	konstruaĵo, une construction, un bâtiment	
nova, nouveau, neuf	novaĵo, une nouveauté ou une nouvelle	
- 'ar' indique un groupe, un ensemble.

arbo, arbre	arbaro, ensemble d'arbres, forêt...	
vorto, mot	vortaro, ensemble de mots, lexique, dictionnaire	
homo, être humain	homaro, l'ensemble des humains, l'humanité	

Pour créer toujours plus de mots, et donc de nuances, on peut même enchaîner des suffixes :

'arbarego' ou, en séparant les morphèmes (éléments), 'arb/ar/eg/o', le suffixe augmentatif ajouté souligne qu'il s'agit d'une forêt particulièrement grande ; la forêt amazonienne par exemple.

Voici encore quelques suffixes incontournables de l'espéranto.

- 'ebl' indique une possibilité.
manĝi, manger manĝebla, mangeable, qui peut être mangé
trinki, boire trinkebla, buvable, potable
vidi, voir videbla, visible...
- 'ec' indique une qualité.
juna, jeune juneco, la jeunesse
bela, beau, belle beleco, la beauté
granda, grand grandeco, la grandeur...
- 'em' indique une tendance à...
ludi, jouer ludema, joueur (qui a tendance à jouer)
babili, bavarder babilema, bavard...
- 'ist' indique un pratiquant régulier, qu'il soit professionnel ou amateur.
dento, une dent dentisto, un dentiste
sporto, un sport sportisto, un sportif...
- 'il' indique un outil.
tranĉi, trancher tranĉilo, un couteau, l'outil pour trancher
skribi, écrire skribilo, un outil pour écrire (stylo...)
- 'ul' indique le plus souvent une personne, un animal...
juna, jeune (adjectif) junulo, un jeune (substantif)
riĉa, riche riĉulo, un riche, une personne riche...
mamo, sein, mamelle mamulo, un être qui possède des mamelles, un mammifère...
- 'uj' indique un contenant.
mono, l'argent monujo, un porte-monnaie
sukero, du sucre sukerojo, un sucrier...
franco, un français Francujo, la France, le pays des français (on dit aussi Francio)
de même Germanujo ou Germanio, l'Allemagne, Italujo ou Italio, l'Italie...

Les points de suspension de cette page sont là pour vous inciter à créer vos propres mots en ajoutant des suffixes, car tous ces suffixes sont généralisables presque à l'infini ; la seule contrainte étant que la création ait un sens afin d'être compris par votre interlocuteur.

L'espéranto sur internet : quelques adresses, parmi beaucoup d'autres

Association nationale : <https://esperanto-france.org/>

Apprentissage : <https://lernu.net/fr>

<https://edukado.net/>

<https://fr.duolingo.com/>

<https://fr.glosbe.com/fr/eo>

<https://vortaro.net/>

Musique (vous y trouverez pratiquement tous nos extraits musicaux) :

<https://www.vinilkosmo-mp3.com/fr/>

En Dordogne : <http://esperanto-gep.asso.fr/>

pour contacter l'animateur de l'émission : labetaa.claude@wanadoo.fr

Saluton_16, mercredi 13 avril 2022

Masculin, féminin, neutre...

En français, et quelques autres langues, les mots ont un genre qui ne peut être justifié par aucune logique : pourquoi **une** armoire, et **un** buffet, par exemple ?

En espéranto, il n'y a qu'un seul article, 'la', pour traduire 'le', 'la' ou 'les'.

Et aux pronoms personnels 'li' (il) et 'ŝi' (elle) s'ajoute le neutre 'ĝi', l'équivalent de l'anglais 'it'.

Les mots de l'espéranto ne sont a priori pas genrés. Par exemple, **ĉevalo** (cheval), **hundo** (chien), **kato** (chat)... sont des espèces animales. Alors comment préciser le genre ou le sexe ?

- '**vir**' est le **préfixe** indiquant le genre masculin ou le sexe mâle.
- '**in**' est le **suffixe** indiquant le genre féminin ou le sexe femelle.
- '**id**' est le **suffixe** indiquant le petit d'un animal ou plus généralement la descendance.

ĉevalo, cheval	virĉevalo, étalon	ĉevalino, jument	ĉevalido, poulain
muso, souris	virmuso, souris mâle	musino, souris femelle	musido, souriceau
kato, chat	virkato, matou	katino, chatte	katido, chaton

Vous pouvez utiliser ces affixes en espéranto de manière systématique, et donc créer des mots qui n'existent pas forcément en français ! Voici quelques autres exemples :

virbovo, taureau	bovino, vache	bovido, veau	bovidino, génisse
le mot 'bovo' caractérise l'espèce, sans autre précision			
birdo, oiseau	birdido, oisillon		
viro, un homme	virino, une femme	sinjoro, monsieur	sinjorino, dame
instruisto, enseignant	instruistino, une enseignante		

L'Ido a été une langue, s'inspirant de l'espéranto, créée dans le but de lui succéder.

Saluton_17, mercredi 20 avril 2022

Mots composés

Dans les mots composés du français (coupe-papier, ramasse-miettes, lave-vaisselle...) le mot de base, le mot le plus important, occupe normalement la première place : un coupe-papier est d'abord un outil pour couper, un ramasse-miettes un outil pour ramasser, un lave-vaisselle un appareil pour laver, tout comme son cousin le lave-linge.

En espéranto, et cela vous rappellera l'anglais ou l'allemand, **le mot de base est placé à la fin de la combinaison**.

Voici des exemples avec pour mot de base **ĉambro**, qui n'est pas forcément une chambre, mais plus généralement une pièce, soit l'équivalent de l'anglais room.

- dormoĉambro estas ĉambro por dormi une chambre à coucher (penser à sleepingroom)
- manĝoĉambro estas ĉambro por manĝi une salle-à-manger
- sidĉambro estas ĉambro por sidi un salon (pièce pour être assis)
- banĉambro estas ĉambro por bani sin une salle-de-bains (pièce pour se baigner)

Pourquoi prononcer le 'o' de 'dormo' et le 'o' de 'ĉambro' mais en faire l'élision dans les deux exemples suivants ? Pour des raisons phonétiques (plus précisément euphoniques), afin de ne pas associer trop de consonnes successives ; mais il y a une certaine liberté sur ce point en espéranto.

Quelques autres exemples :

- skribotablo estas tablo por skribi une table pour écrire, un bureau donc
- okulvitroj estas vitroj por la okuloj des verres pour les yeux, lunettes ou verres correcteurs
- kartludo estas ludo uzanta kartojn un jeu utilisant des cartes, un jeu de cartes

Ce dernier exemple était un peu plus délicat, car j'ai ajouté pour le décomposer le mot **uzanta**, utilisant (j'aurais pu aussi bien ajouter le mot **per**, qui signifie au moyen de).

Et l'inverse ? Après **kartludo**, jeu de cartes, voici **ludkarto** :

- ludkarto estas karto por ludi cette fois, le mot de base est karto. C'est donc une carte ; une carte à jouer.

Saluton_18, mercredi 27 avril 2022

Mots composés, suite

- semajnfino estas fino de semajno c'est une fin de semaine, un week-end donc.
- piedpilko estas alia nomo de futbalo le football ; pilko = ballon, piedo = pied.

Et les verbes ? Voici un exemple :

- tenisludi estas ludi tenison jouer au tennis. Nombreux autres exemples possibles.

Combinaisons aboutissant à des adjectifs : des possibilités particulièrement nombreuses, qui laissent libre cours à la créativité.

- trietaĝa domo une maison à trois étages et, sur le même modèle :
- kvarjara infano un enfant de quatre ans ; jaro = année, kvar = quatre.
- kvintaga staĝo estas staĝo kiu daŭras kvin tagojn : c'est un stage qui dure 5 jours.
- tiu restoracio estas multekosta ce restaurant est cher ; kosto = coût, multe = beaucoup.

Le contraire serait malmultekosta restoracio, un restaurant bon marché.

- tiu aŭto estas senbrua cette voiture est silencieuse ; bruo = bruit, sen = sans.

Des adverbes :

- li paŝas senbrue il marche silencieusement (sans bruit).
- li alvenis lastminute il est arrivé à la dernière minute. Pensez à l'anglais last, dernier. En espéranto, l'adjectif 'dernier' se dit lasta.

Même si les nécessités de la conversation nous amènent à utiliser les associations les plus courantes, rien ne nous interdit, en espéranto, de créer nos propres mots composés, sans perdre de vue bien sûr que l'objectif est avant tout d'être compris par nos interlocuteurs.

Saluton_19, mercredi 3 mai 2022

Les mots interrogatifs

Le plus simple d'entre eux, 'ĉu', peut être traduit par « est-ce que »... Exemple :

- Ĉu vi bone dormis? Est-ce que vous avez bien dormi, avez-vous bien dormi ?

A une question commençant par 'ĉu', il suffit de répondre par oui ou par non, mais vous pouvez aussi développer :

- Jes, perfekte = oui, parfaitement
- ou bien Ne, mi vekigis plurfoje = non, je me suis réveillé plusieurs fois

Les neuf autres mots interrogatifs commencent tous par la lettre 'k'. 'kio' peut souvent être traduit par 'quoi'. Si j'ai précisé 'souvent' et non 'à chaque fois', ce n'est pas de la faute de l'espéranto. Vous verrez que c'est le français qui est loin d'être aussi régulier que l'espéranto...

Exemple :

- Kio estas tio?, mot-à-mot « Quoi est cela ? », signifie : « Qu'est-ce que c'est ? »
- 'Kio' peut être mis à l'accusatif, et devenir kion, s'il joue le rôle d'un complément. Exemple :
- Kion vi deziras aĉeti? Que désirez-vous acheter ? Réponse :
- Mi deziras aĉeti libron. Je désire acheter un livre.

Après 'kio', quoi, voici 'kiu', que l'on traduit souvent par 'qui' s'il s'agit d'une personne, et par 'quel', 'lequel', ou 'laquelle' s'il s'agit d'un objet. Dans tous les cas, objet ou personne, on vous demande de choisir un élément d'un ensemble. Je veux acheter un livre. Très bien, mais lequel ?

- Kiun libron vi deziras aĉeti? Quel livre désirez-vous acheter ? On pourra répondre :
- Tiun libron ce livre ou même simplement « Tiun », celui-là)
- Kiu venis hieraŭ? Qui est venu hier ?

Comme nous l'avons vu avec le livre, 'kiu' peut être mis à l'accusatif, mais également au pluriel :

- Kiujn librojn vi deziras aĉeti? Quels livres (au pluriel). Je rappelle que le pluriel s'entend en espéranto. Dans mon deuxième exemple :
- Kiuj venis hieraŭ? se traduit toujours par « Qui est venu hier ? », mais en disant 'kiuj' au lieu de 'kiu' celui qui pose la question suggère que plusieurs personnes sont venues hier.

Après 'kio', quoi, et 'kiu', qui, lequel ou laquelle selon le contexte, voici 'kia'.

'Kia' attend en réponse un qualificatif, un adjectif donc. Exemple :

- Kia estas ilia domo? Comment est leur maison ? On pourra répondre :
- bela, granda, agrabla... belle, grande, agréable... ce sont bien des adjectifs.

Et vous vous souvenez que les adjectifs se terminent par un 'a' en espéranto... comme 'kia'.

Un autre mot interrogatif que l'on peut aussi traduire par 'comment' est 'kiel'. Mais en réponse à 'kiel', on emploie normalement un adverbe ou l'équivalent d'un adverbe. Exemple :

- Ho! Kiel vi faris tion? Oh ! Comment as-tu fait cela ? Et on pourra répondre :
- facile, rapide, per iloj... facilement, rapidement, au moyen d'outils...

On peut interroger sur le lieu, avec 'kie' :

- Kie li estas? Où est-il ?

Sur l'instant, le moment, avec 'kiam' :

- Kiam ni manĝos? Quand mangerons-nous ?

Sur la raison, avec 'kial' :

- Kial vi faris tion? Pourquoi as-tu fait cela ?

Attention, ne pas confondre 'kiel' et 'kial'. 'Kiel', comment, de quelle manière, 'kial', pourquoi, pour quelle raison.

'Kiom' interroge sur la quantité :

- Kiom da personoj venos? Combien de personnes viendront ?

A noter que notre 'de' de 'combien de' se traduit par 'da' comme à chaque fois qu'il est question de quantité. 'Multe da', beaucoup de, par exemple.

Et 'kies', notre dernier mot interrogatif, interroge sur l'appartenance.

- Kies sako tiu estas? A qui est ce sac ?

Voilà. En deux émissions, nous venons de passer en revue les 10 mots interrogatifs de l'espéranto. 'Ĉu', est-ce que, est un peu à part puisqu'il suffit de répondre par oui ou par non. Les 9 autres mots interrogatifs commencent tous par la lettre 'k'. Je vous montrerai par la suite qu'ils s'inscrivent dans un ensemble de mots logiques très ingénieux.

Attention !

Les émissions des 17 et 24 mai ainsi que celle du 1^{er} juin ont été entièrement consacrées au Congrès national de Trélissac, qui s'est déroulé du 26 au 29 mai 2022.

Elles ne comportent pas d'éléments grammaticaux particuliers et n'ont pas fait l'objet d'un résumé écrit.

Pour se renseigner sur le congrès de Trélissac :

http://esperanto-gep.asso.fr/kongreso_2022/index.html

Nous vous prions d'excuser le manque de régularité de nos mises à jour du présent document pendant cette période passionnante mais exigeante !

Saluton_21, mercredi 8 juin 2022

Mots interrogatifs : exemples concrets

- Ĉu vi estas pretaj? Jes? Bone. Mi komencas. Etes-vous prêts? Oui ? Bien. Je commence.
- Kio grava okazis dum la lasta periodo ? Que s'est-il passé d'important pendant la dernière période ? (okazi = se produire, avoir lieu pour un événement)
- La nacia kongreso de Esperanto. Le congrès national d'espéranto.
- Kie ĝi okazis? Où s'est-il déroulé ?
- En Trelisako. A Trélissac.
- Kiam ĝi okazis? Quand a-t-il eu lieu ?
- Fine de majo. Fin mai.
- Kiu organizis la kongreson? Qui a organisé le congrès ? ('Kiu' est ici au pluriel)
- Esperanto-France kaj la Perigorda Esperantista Grupo. Espéranto-France et le GEP.
- Kiom da personoj partoprenis? Combien de personnes ont participé (pris part)?
- Proksimume cent kvardek. Environ 140.
- Kiel ili venis al Perigordo? Comment sont-ils venus en Périgord ?
- Per aŭto aŭ per trajno. En voiture ou en train.
- Kia estis la etoso? Comment était l'ambiance ?
- Simpatia, amika. Sympathique, amicale.
- Kies koncerton ili spektis? Au concert de qui ont-ils assisté ?
- Ili spektis la koncerton de Jomo. Ils ont assisté au concert de Jomo.

Saluton_22, mercredi 15 juin 2022

45 mots logiques

Les 9 mots interrogatifs commençant par la lettre 'k' : kio, kiu, kia etc. font partie d'un ensemble de 45 mots logiques que l'on présente sous la forme d'un tableau de 9 lignes et 5 colonnes.

A la colonne des mots interrogatifs, qui commencent par la lettre 'k' (désolé, je me répète !), ajoutons une colonne pour les mots démonstratifs, qui commenceront par la lettre 't'.

- à kio, quoi, correspond le démonstratif tio : cela. Nous avons déjà vu :

- Kio estas tio? Qu'est-ce que c'est ?

Après la colonne des mots interrogatifs et des mots démonstratifs, ajoutons une colonne pour les mots indéfinis. Ceux-là ne commenceront par aucune consonne.

- après kio, quoi et tio, cela, voici le mot le plus général qui soit : io, quelque chose.

Ajoutons une quatrième colonne pour les mots collectifs ; ces mots commenceront par la lettre 'ĉ', un 'c chapeau'.

Donc kio, quoi, tio, cela, io, quelque chose et maintenant 'ĉio', tout.

Et enfin une dernière colonne pour les mots négatifs :

Le contraire de ĉio se dira 'nenio'. Ĉio, c'est tout, nenio, signifie son contraire : 'rien'.

Voici quelques exemples concrets, dans une situation très courante. Attention, certains mots seront à l'accusatif, marqués par la lettre finale 'n', lorsqu'il joueront le rôle d'un complément.

- Ĉu vi deziras trinki ion? Désirez-vous boire quelque chose ?

- Jes plezure. Oui, avec plaisir.

- Kion vi deziras trinki? Que désirez-vous boire ?

- Tion. Cela. *Bien sûr, un démonstratif peut être accompagné d'un geste pour montrer.*

- Servu vin, ĉio estas sur la tablo. Servez-vous, tout est sur la table.

Mais si notre invité n'a pas soif, il répondra :

- Ne, dankon, mi volas trinki nenion. Non, merci, je ne veux rien boire.

Mot-à-mot : « je veux rien boire. ». *Un seul mot négatif suffit en espéranto (ici : nenio = rien).*

Saluton_23, mercredi 22 juin 2022

Compter en espéranto

Je vous propose de changer de sujet, aujourd'hui. Comment compte-t-on en espéranto ?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
unu	du	tri	kvar	kvin	ses	sep	ok	naŭ	dek

C'est assez proche du français, donc, comme des autres langues d'origine latine. L'influence de l'Europe de l'Est se fait sentir en remplaçant le 'qu' de 'quatre' et de 'quinte' par 'kv'.

- Se ni estus kvar, ni povus ludi briĝon. Si nous étions quatre, nous pourrions jouer au bridge.
- Nia mano havas kvin fingrojn. Notre main a cinq doigts.

Vous savez déjà presque tout. Les seuls mots nouveaux qui vous manquent pour exprimer les nombres ordinaires sont :

100	1 000	1 000 000	1 000 000 000
cent	mil	(unu) miliono	(unu) miliardo

Pour les nombres extrêmement petits ou extrêmement grands des domaines scientifiques, les espérantistes font comme les autres, ils utilisent les puissances de dix. Comment fait-on après dix ?

11	12	13	14	15...
dek unu	dek du	dek tri	dek kvar	dek kvin...

Aucun mot nouveau n'est nécessaire. Attention à laisser un espace entre dek et le nombre qui suit.

20	30	40	50	60...
dudek	tridek	kvardek	kvindek	sesdek...

Le facteur multiplicatif de 10 se place avant, en préfixe et sans espace, contrairement au nombre des unités, qui se place à la fin, après un espace. Vous pouvez généraliser et combiner ces deux propriétés, sans la moindre exception, comme d'habitude en espéranto. Exemples :

36 = tridek ses

La franca revolucio okazis en mil sepcent okdek naŭ.

Saluton_24, mercredi 29 juin 2022

45 mots logiques, suite

- Kion vi deziras aĉeti? Que désirez-vous acheter ? Je peux répondre :
- Tion. Mi deziras aĉeti tion. Cela. Je désire acheter cela. (*et je montre l'objet choisi*)
- Libron. Mi deziras aĉeti libron. Un livre. Je désire acheter un livre.
- Kiun libron vi deziras aĉeti? Kiun? Quel livre désirez-vous acheter ? Lequel ?
- Tiun. Mi deziras aĉeti tiun libron. Celui-là. Je désire acheter ce livre, ce livre -là.
- Kian libron vi deziras aĉeti? Quelle sorte de livre désirez-vous acheter ?
- Porinfanan libron. Tian libron. Un livre pour enfants. Un tel livre..

A 'kiel', comment, de quelle manière, correspond le démonstratif 'tiel', de cette manière, ainsi.

A 'kial', pourquoi, pour quelle raison, correspond le démonstratif 'tial', pour cette raison.

A 'kie', où, en quel lieu, correspond le démonstratif 'tie', là, en cet endroit.

A 'kiam', quand, correspond le démonstratif 'tiam', à ce moment-là, 'alors' ...

Le tableau des 45 mots logiques de l'espéranto se remplit peu à peu.

Dans les phrases suivantes, les mots logiques sont employés deux par deux. Ils permettent alors une articulation, une corrélation entre deux propositions. C'est pourquoi on les appelle aussi corrélatifs.

- Aŭskultu **tion**, **kion** mi diras. Ecoutez **ce que** je dis.
- Mi elektis **tiun**, **kiu** ŝajnas la plej interesa. J'ai choisi **celui qui** semble le plus intéressant.
- Li estas **tia**, **kia** mi imagis. Il est **tel que** je l'imaginai.
- Li ankoraŭ estas **tie**, **kie** mi trovis lin. Il se trouve encore **là où** je l'ai trouvé.
- Li alvenis **tiam**, **kiam** ni ekmanĝis. Il est arrivé **au moment où** nous commençons à manger.

Dans ces phrases, les mots en 'k' ne jouent pas un rôle **interrogatif** mais un rôle **relatif** : les grammairiens disent qu'ils introduisent dans la phrase une proposition subordonnée relative.

Voici au bas de cette page le fameux tableau des mots logiques dont je vous parle depuis plusieurs semaines.

C'est une version volontairement sans traduction. Pourquoi ? Parce que, selon le contexte, chacun de ces mots pourrait être traduit par plusieurs mots ou expressions... Ajouter près de 150 traductions ne ferait que rendre ce tableau plus complexe et masquerait la régularité de sa construction. Alors qu'il suffit de comprendre la logique de ces 9 lignes et de ces 5 colonnes pour, dans chaque phrase, faire le bon choix. Exemples :

Pour traduire '**kie**', il suffit de se demander quel est le mot français qui interroge sur le lieu. C'est bien sûr 'où' ou encore l'un de ses équivalents : 'à quel endroit', 'en quel lieu'...

- **Kie** estas miaj okulvitroj? Où sont mes lunettes ?

Quel est l'équivalent en français de '**ie**' ? Un mot ou une expression qui concerne le lieu et qui soit indéfini : 'quelque part'.

- Viaj okulvitroj ja estas **ie**... Tes lunettes sont bien quelque part...

Pour traduire '**tiel**', il suffit de se demander quel est le mot français démonstratif de manière. C'est 'ainsi'.

- Mi faris **tiel**. J'ai fait ainsi, de cette manière.

Comment traduire '**ĉiam**' ? C'est un collectif qui concerne le temps. Cela signifie 'à chaque instant', 'à tout moment', et donc 'toujours'.

Et le contraire '**neniam**' ? 'A aucun moment', 'jamais'.

Et, pour terminer, si je vous dis :

- Esperanto estas **nenies** propraĵo. L'espéranto n'est la propriété de personne.

'**nenies**' est un mot négatif concernant l'appartenance.

Mais j'aurais pu aussi bien dire :

- Esperanto estas **ĉies** propraĵo. L'espéranto est la propriété de tout le monde.

Chacun peut l'utiliser... et en faire bon usage, bien sûr.

	interrogatif relatif exclamatif	démonstratif	indéfini	collectif	négatif
généralité	KIO	TIO	IO	ĈIO	NENIO
individualité	KIU	TIU	IU	ĈIU	NENIU
qualité	KIA	TIA	IA	ĈIA	NENIA
manière	KIEL	TIEL	IEL	ĈIEL	NENIEL
raison	KIAL	TIAL	IAL	ĈIAL	NENIAL
lieu	KIE	TIE	IE	ĈIE	NENIE
temps	KIAM	TIAM	IAM	ĈIAM	NENIAM
quantité	KIOM	TIOM	IOM	ĈIOM	NENIOM
appartenance	KIES	TIES	IES	ĈIES	NENIES

Pour consulter la version avec traductions de ce tableau, complétée par de nombreux exemples : <http://esperanto-gep.asso.fr/dokumentoj/tabelvortoj.html>

Pour contacter Claude, l'animateur de l'émission et/ou le Groupe Espérantiste Périgourdin : labetaa.claude@wanadoo.fr ou encore kontakto@esperanto-gep.asso.fr

Saluton_26, mercredi 20 juillet 2022

Comparer en espéranto

Pour exprimer une **égalité**, on emploie les mots logiques relatifs à la manière : ‘tiel’ et ‘kiel’ .

Ŝi estas tiel simpatia, kiel li. signifie Elle est aussi sympathique que lui.

‘tiel... kiel’, donc, pour traduire ‘aussi... que’. Autre exemple :

La dua filmo estis tiel interesa, kiel la unua. Le 2^{ème} film était aussi intéressant que le 1^{er}.

Le **comparatif** ‘plus que’ se dira ‘pli ol’. Exemple :

Li estas pli juna ol mi. signifie Il est plus jeune que moi.

Mais je pourrais dire :

Mi estas pli maljuna ol li. Je suis plus vieux que lui.

Ou encore :

Mi estas malpli juna ol li. Je suis moins jeune que lui.

En résumé, ‘pli ol’ signifie ‘plus que’ et ‘malpli ol’ signifie ‘moins que’.

Et le **superlatif** ? A partir de trois éléments à comparer il faut utiliser ‘la plej’ pour dire ‘le plus’, ou son contraire ‘la malplej’ pour dire ‘le moins’.

Li estas la plej rapida biciklisto. Il est le cycliste le plus rapide.

Tiu sako estas la plej malpeza. Ce sac est le plus léger.

Tiu sako estas la malplej peza. Ce sac est le moins lourd.

Esperanto estas la plej facila lingvo. L’espéranto est la langue la plus facile.

Esperanto estas la malplej malfacila lingvo el ĉiuj. L’espéranto est la langue la moins difficile de toutes.

Saluton_27, mercredi 27 juillet 2022

Les prépositions

La teleroj estas **sur** la tablo.

Les assiettes sont **sur** la table.

La kato estas **sub** la tablo.

Le chat est **sous** la table.

La lampo estas **super** la skribotablo.

La lampe est **au-dessus du** bureau.

La hundido estas **en** la korbo.

Le chiot est **dans** le panier (ou la corbeille).

La parkejo estas **ekster** la konstruaĵo.
construction si vous préférez).

Le garage est **à l’extérieur du** bâtiment (de la

La ĝardeno estas **ĉirkaŭ** la domo.

Le jardin est **autour de** la maison.

La vizitanto atendas **ĉe** la pordo.

Le visiteur attend **à** la porte.

‘ĉe’, qui traduit ici notre ‘à’, indique une proximité mais sans la précision de ‘antaŭ’, devant, ou son contraire ‘malantaŭ’, derrière. Un peu comme ‘apud’, que l’on traduit généralement par ‘à côté de’, ‘près de’.

La urbodomo troviĝas **apud** la preĝejo.

La mairie se trouve **à côté de** l’église.

S’il y a un mouvement, notre ‘à’ sera cette fois traduit par ‘al’.

Morgaŭ mi veturos **al** Bordojo.

Demain j’irai **à** Bordeaux.

‘ĝis’, jusqu’à, indique aussi un mouvement.

Mi piediros **ĝis** la stacidomo.

J’irai à pied **jusqu’à** la gare.

Et s’il s’agit d’un mouvement vers l’extérieur on utilise ‘el’.

Mi pelis la vespon **el** la domo.

J’ai chassé la guêpe **hors de** la maison.

Toutes les prépositions que nous venons de voir peuvent aussi être utilisées en préfixes.

Par exemple avec ‘super’, au-dessus, le verbe ‘flugi’, voler, devient ‘superflugi’, survoler.

La aglo **superflugis** la klifon.

L’aigle **a survolé** la falaise.

Avec ‘en’ ou ‘el’, le verbe ‘iri’, aller, devient ‘eniri’, entrer, ou ‘eliri’, sortir.

Ili estas antaŭ la **enirejo** de la kinejo.

Ils sont devant l’**entrée** du cinéma.

Domaĝe! Li ĵus **eliris**.

Domage ! Il **vient** juste **de sortir**.

Voici encore quelques **prépositions** de l'espéranto.

'tra' signifie 'à travers'.

- La novaĵo disvastiĝis **tra** la tuta lando.

pays. Utilisée en préfixe :

- Li **trairis** la ĉambron.

La nouvelle s'est répandue **à travers** tout le

Il a **traversé** la pièce.

'trans' est proche de 'tra', mais insiste sur le but : aller de l'autre côté.

- **Trans** la ponto estas bela parko.

- Ili **transiris** la riveron.

De l'autre côté du pont il y a un beau parc.

Ils ont **traversé** la rivière.

'preter' signifie 'au-delà de' ou 'le long de'.

Par exemple les 'preterpasantoj' sont les passants, ceux qui passent à côté, qui longent, parfois en jetant des regards obliques, comme disait Georges Brassens.

Il y a aussi 'inter', entre,

- La juna infano sidas **inter** siaj gepatroj.

'kontraŭ', contre.

- La biciklo estas **kontraŭ** la muro.

Le jeune enfant est assis **entre** ses parents.

La bicyclette est **contre** le mur.

Le mot 'de' a plusieurs sens, un peu comme en français.

- Bicikli **de** Perigozo ĝis Limoĝo.

Mais dans la phrase suivante 'de' signifie 'par'.

- La viando estas manĝita **de** la hundo.

Rouler en vélo **de** Périgueux jusqu'à Limoges.

La viande a été mangée **par** le chien.

'anstataŭ' signifie 'au lieu de'.

- Li prenis la sakon de la najbaro **anstataŭ** sian.

Il a pris le sac du voisin **au lieu du** sien.

'dum' signifie 'pendant'.

- Ŝi laboras **dum** siaj ferioj.

Elle travaille **pendant** ses vacances.

'kun' signifie 'avec', dans le sens de 'en compagnie de'.

- Ŝi promenas **kun** sia patrino.

Elle se promène **avec** sa mère.

Mais dans le sens de 'au moyen de', il faut utiliser 'per'.

- Ŝi iros **per** sia aŭto.

Elle ira **avec (au moyen de)** sa voiture.

'sen', sans, est à la fois le contraire de 'kun' et de 'per'.

- Ili venis **sen** sia hundo.

Ils sont venus **sans** leur chien.

- Li provis **sen** ilo.

Il a essayé **sans** outil.

'krom' signifie 'sauf, à part'.

- **Krom** tio, ĉio glatas.

A part ça, tout va bien.

'malgraŭ', 'malgré'.

- **Malgraŭ** la vetero, la tago estis agrabla.

Malgré le temps, la journée a été agréable.

'laŭ' = selon

- **Laŭ** mi, vi pravas.

Selon moi, vous avez raison.

Utilisé en préfixe :

- **Laŭiri** sian vojon.

Suivre sa route.

Il me reste une préposition un peu particulière à vous présenter : ‘je’. C’est le joker, la préposition passe-partout que l’on emploie lorsque aucune autre ne convient.

Par exemple pour l’heure.

- Vi devos vekigi **je** la sepa.

Vous devrez vous réveiller **à** sept heures.

Dans ce cas, ‘je’ traduit notre ‘à’. Mais on utilise ‘je’ dans beaucoup d’autres cas :

- Li prenas ŝin **je** la mano.

Il la prend **par** la main.

Après les prépositions, qui introduisent des compléments aux verbes, voyons ou revoyons quelques conjonctions, ces petits mots permettant d’enchaîner les différentes propositions de nos phrases.

kaj = et

- Vi **kaj** mi.

Vous **et** moi.

aŭ = ou, ou bien

- Jes **aŭ** ne?

Oui **ou** non ?

nek = ni

- Li estas **nek** bela **nek** simpatia.

Il n’est **ni** beau **ni** sympathique.

sed = mais

- Mi ŝatus akompani vin **sed** ne povas.

J’aimerais vous accompagner, **mais** ne peux

pas.

ĉar = car, parce que

- Li konas la finon **ĉar** li jam vidis la filmon.

Il connaît la fin **car** il a déjà vu le film.

kvankam = quoique, bien que

- **Kvankam** li estas juna, li jam scias multe.

Bien qu’il soit jeune, il en sait déjà beaucoup.

Pour terminer cette revue des petits mots indispensables, voici quelques adverbes très fréquents, certains déjà rencontrés lors des émissions précédentes :

hieraŭ = hier

hodiaŭ = aujourd’hui

morgaŭ = demain

nun = maintenant, à ne pas confondre avec :

nur =seulement

- Li provis **nur** dufoje.

Il **n**’a essayé **que** deux fois (**seulement** deux

fois).

ĵus = à l’instant

tuj = tout de suite

for = loin

- Mi ĵus alvenis sed tuj foriros.

Je viens d’arriver mais repars tout de suite.

jam = déjà

ankaŭ = aussi, également

ankoraŭ = encore

almenaŭ = au moins

Ces derniers mots sont très proches du français, tout comme ‘tre’ (très) et ‘tro’ (trop).

preskaŭ = presque

- Mi **preskaŭ** sukcesis.

J’ai **presque** réussi.

apenaŭ = à peine

- Mi **apenaŭ** suferis.

J’ai **à peine** souffert.

J’ai gardé ‘baldaŭ’, bientôt, pour la fin, car c’est ainsi que je prends congé :

- Ĝis **baldaŭ**!

A **bientôt** !

Après l'angle **grammatical**, destiné à vous permettre de vous approprier la langue, je vous proposerai maintenant de **parcourir avec moi de multiples situations de la vie courante** vous donnant l'occasion de découvrir et surtout, pour ceux qui le souhaitent, d'utiliser le **vocabulaire** de l'espéranto.

On commence bien sûr par **se saluer**. Un seul mot suffit :

- Saluton! Saluton !, le titre de notre émission, signifie « Bonjour ». Vous pouvez l'employer avec tout le monde car il n'a pas la familiarité de notre « Salut ». C'est la façon la plus simple de saluer, de présenter ses salutations.

Mais on peut dire aussi :

- Bonan tagon.	Bonne journée. On peut être plus précis :
- Bonan matenon.	Si c'est le matin.
- Bonan vesperon.	Bonne soirée.
- Bonan nokton.	Bonne nuit...

Après les salutations de la semaine dernière, voici **les présentations**. Comme pour les autres langues, plusieurs formules sont possibles.

La plus simple :

- Mi estas... Je suis...

On peut dire aussi :

- Mi nomiĝas... Je m'appelle...

- Mia nomo estas... Mon nom est...

Soyons précis : le nom de famille se dit '**familia nomo**'. Le prénom, qui, comme l'indique l'étymologie se place avant le nom, se dit '**antaŭnomo**'. Mais ce terme est ambigu, car dans plusieurs pays, on donne en premier le nom de famille. Je pense à un espérantiste japonais connu dans le monde entier et que nous avons déjà reçu en Dordogne, Hori Jasuo. Son nom de famille est Hori, et son prénom Jasuo. Il vaut donc mieux traduire le mot prénom par '**Persona nomo**', mot-à-mot : nom personnel.

Après votre nom, vous pouvez indiquer ce que vous êtes, ce que vous faites.

- Mi estas studento, instruisto, komercisto, emerito...	Je suis étudiant, enseignant, commerçant, retraité...
--	--

Rappelons que vous pouvez féminiser tous ces mots en remplaçant la terminaison 'o' par 'ino'. Par exemple, étudiante se dit 'studentino'...

-Mi laboras en fabriko, en oficejo...	Je travaille en usine, dans un bureau...
--	---

'Ofico' c'est un service. En remplaçant la terminaison 'o' par 'ejo', on a maintenant affaire à un lieu, donc ici en général, un bureau.

Terminons par un échange un peu plus fourni.

- Mi estas Klara, la fratino de via amiko Karlo.	Je suis Claire, la sœur de votre ami Karlo.
- Li tre ofte parolas pri vi.	Il parle très souvent de vous.

Je vous propose aujourd'hui d'écrire une lettre, ou un message électronique,... et de commencer par écrire la date. Voyons tout d'abord les jours de la semaine.

- Unu **semajno** konsistas el sep **tagoj**: Une semaine se compose de 7 jours :
- Lundo, mardo, merkredo, ĵaŭdo, vendredo, sabato kaj dimanĉo.
- Nun, jen la **monatoj**. Maintenant, voici les mois.
- Unu jaro konsistas el dek du monatoj: Une année se compose de 12 mois :
- Januaro, februaro, marto, aprilo, majo, junio, julio, aŭgusto, septembro, oktobro, novembro kaj decembro.
- En **vintro** malvarmas. En hiver il fait froid.
- En **printempo** la plantoj denove kreskas. Au printemps les plantes croissent à nouveau.
- En **somero** varmas, aŭ eĉ varmegas. En été il fait chaud ou même très chaud.
- En **aŭtuno** la folioj falas. En automne les feuilles tombent.

Vintro, l'hiver, vous a peut-être fait penser à l'anglais *winter* ou à l'allemand *Winter*.

Somero, l'été, vous a peut-être fait penser à l'anglais *summer* ou à l'allemand *Sommer*.

Et pour dater notre lettre :

- Merkredon, la 31an de aŭgusto 2022. Mercredi 31 août 2022.

Pourquoi l'accusatif, qui se traduit par la lettre 'n' ajoutée à merkredo et au quantième du mois ? Parce que cette date fait office de complément (c'est ici un complément circonstanciel de temps).

Aujourd'hui, nous écrivons une lettre ou un message électronique. Si c'est pour un ami :

- **Kara** amiko cher ami Kara amikino chère amie
- Kara Jasuo cher Jasuo...

Mais si c'est une personne que vous ne connaissez pas, écrivez plutôt :

- **Estimata** sinjoro cher monsieur Estimata sinjorino chère madame
- Estimata Hori Jasuo

Dans le milieu espérantiste, on emploie fréquemment le mot : '**Samideano**'. 'Sam-ide-an-o' 'Ano' signifie membre, d'une association par exemple. Ici, il s'agit d'une personne qui partage une 'saman ideon', une même idée : sa passion pour l'espéranto bien sûr.

- Kara samideano pour un homme Kara samideanino pour une femme.
- Kiel vi fartas ? Comment allez-vous ?
- Mi esperas, ke vi fartas bone. J'espère que vous allez bien.

Vous ou toi. Je rappelle que, même si le tutoiement 'ci' existe, il est très peu employé, et la plupart des espérantistes, en disant 'vi', ne distinguent pas entre 'tu' et 'vous'. C'est comme avec l'anglais 'you'. Personnellement, je trouve que ça simplifie les échanges, mais ça se discute.

Si vous écrivez pour la première fois à un(e) espérantiste rencontré(e) dans un congrès et vous souhaitez l'inviter à correspondre :

- Mi tre ŝatis la tutan kongreson kaj aparte ĝuis nian renkontiĝon.

J'ai beaucoup apprécié l'ensemble du congrès et je me suis particulièrement réjoui de notre rencontre.

- Se vi bonvolus, mi dezirus regule korespondi kun vi.

Si vous le vouliez bien, je souhaiterais correspondre régulièrement avec vous.

Passons à la conclusion.

- Atendante vian respondon... Dans l'attente de votre réponse...
- Mi amike salutas vin. Je vous salue amicalement.
- Samideane. Cet adverbe rappelle notre passion commune : l'espéranto.

Saluton_34, mercredi 14 septembre 2022

Préparer l'accueil d'un ami

Dans sa dernière lettre, votre ami espérantiste vous prévient de son arrivée.

- Mi alvenos piede, j'arriverai à pied, per aŭto, en voiture, per buso, en bus, per trajno, en train, per aviadilo, en avion, per ŝipo, en bateau, per biciklo, à bicyclette, per petveturado, en stop...

Veturi, c'est se déplacer autrement qu'à pied. Peti, c'est demander quelque chose, un objet, un service ; ici, être pris en stop. Cela donne le verbe 'petveturi'. Petveturo ou petveturado est l'action correspondante, le suffixe 'ad' ajoutant la notion de durée ou de répétition.

Vous pourrez répondre à votre ami :

- Mi antaŭĝojas pro via vizito, via restado. Je me réjouis d'avance de votre visite, de votre séjour.

- Ni renkontiĝos... Nous nous rencontrerons...

en la stacidomo dans la gare

en la haveno au port

en la flughaveno. à l'aéroport.

- Mi proponas rendevuon en la trinkejo de la stacidomo.

Je vous propose un rendez-vous à la buvette de la gare.

Trinkejo, c'est un lieu où l'on boit : buvette, bar... Mais si vous voulez manger, remplacez simplement trinkejo par manĝejo ou plus précisément ici bufedejo, le buffet.

Vous avez aussi remarqué le mot 'rendevuo', 'rendez-vous', repris par plusieurs langues.

- Mi veturigos vin ĝis mia hejmo. Je vous conduirai jusque chez moi.

'Veturigi' signifie 'faire se déplacer', conduire quelqu'un donc.

Hejmo est proche de l'anglais 'home' ou de l'allemand 'Heim'.

- Ni akceptos vin en nia klubo. Nous vous accueillerons dans notre club.

Saluton_35, mercredi 21 septembre 2022

Accueillir un ami

- Saluton, kara. Ĉu vi bone vojaĝis? Bonjour mon cher (ma chère). As-tu fait bon voyage ?

- Jes, perfekte. La trajno estis sufiĉe komforta. Oui, parfaitement, le train était assez confortable.

- Sed via vojaĝo estis tre longa. Ĉu vi estas laca? Mais ton voyage a été très long. Es-tu fatigué(e) ?

- Apenaŭ, nur iomete. A peine, juste un petit peu.

- Jes! Mi bezonos iom ripozi. Oui ! J'ai besoin de me reposer un peu.

- Ne zorgu! Nenio urĝas. Ne t'en fais pas. Rien ne presse.

- La veturado ĝis mia hejmo ne estos longa. Le trajet jusque chez moi ne sera pas long.

- Ĝi daŭros apenaŭ kelkajn minutojn. Il durera à peine quelques minutes.

- Mi profitas la veturadon hejmen por montri al vi nian urbon,

Je profite du trajet à la maison pour te montrer notre ville,

la urbodomon, la mairie, la preĝejon, l'église...

- Jen la konstruaĵo en kiu vi prelegos morgaŭ.

Voici le bâtiment dans lequel tu feras une conférence demain...

- Jen ni alvenis hejme. Voilà, nous sommes arrivés chez moi.

- Jen mia domo, voĉi ma maison, mia konstruaĵo, mon bâtiment, mia apartamento, mon appartement.

- Viaj valizoj, viaj pakaĵoj estas pezaj. Ni uzu la lifton.

Tes valises, tes bagages sont lourds. Prenons l'ascenseur.

- Mi prezentas al vi... Je te présente... mian edzon, mon mari, mian edzinon, ma femme, miajn gefilojn, mes enfants, miajn gepatrojn, mes parents, miajn geamikojn, mes amis, la membrojn de nia asocio, les membres de notre association...

- Atentu la hundon. Fais attention au chien.

- Ĝi estas tre afabla sed kelkfoje tro prema, petante karesojn.

Il est très aimable mais est quelquefois trop pressant, en demandant des caresses.

Saluton_36, mercredi 27 septembre 2022

Faire visiter sa maison

- Mi proponas, ke vi vizitu mian loĝejon. Je vous propose de visiter mon logement.
- Jen la manĝoĉambro, Voici la salle à manger, la sidĉambro... le salon...
- Jen la kuirejo. Voici la cuisine. 'kuiri', ce n'est pas seulement cuire, c'est aussi préparer le repas, donc cuisiner et pour le lieu où l'on cuisine, on ajoute le suffixe 'ejo' : kuirejo.
- Jen la banĉambro. Voici la salle de bain.
- Vi povos vin bani. vous pourrez vous baigner, aŭ vin duŝi, vous doucher.
- Jen la necesejo, les toilettes... Mot-à-mot, le lieu où l'on fait... le nécessaire.
- Vi tranoktos en ĉi tiu dormoĉambro. Vous dormirez (passerez la nuit) dans cette chambre.
- Je kioma horo vi deziras ellitiĝi? A quelle heure souhaitez-vous vous lever ?
'Ellitiĝi', littéralement c'est devenir hors du lit.
- Je kioma horo ni devos veki vin ? A quelle heure devons-nous vous réveiller ?
'Veki', c'est réveiller quelqu'un. Se réveiller se dit vekiĝi.
- Se vi bezonas aliron al la reto, jen la pasvorto : ...
Si vous avez besoin d'un accès à internet, voici le mot de passe : ...
- Kion vi kutimas manĝi kaj trinki por la matenmanĝo ?
Qu'avez-vous l'habitude de manger et boire pour le petit déjeuner ?
- Mi kutimas trinki... J'ai l'habitude de boire...
... lakton, du lait, ĉokoladon, du chocolat, kafon, du café, teon, du thé, oranĝosukon, du jus d'orange...
- Mi kutimas manĝi... J'ai l'habitude de manger...
... panon kun butero, du pain avec du beurre, biskvitojn, des biscuits, kukojn kaj aliajn dolĉaĵojn, des gâteaux et d'autres friandises, ovojn, des œufs, kolbasojn, des saucisses...

Saluton_37, mercredi 5 octobre 2022

A l'école

Lerni signifie apprendre et le suffixe 'ejo' indique un lieu.

Lernejo est donc le lieu où l'on apprend ; c'est l'école, dans son sens le plus général.

Infanĝardeno, est l'école maternelle, bazlernejo, l'école élémentaire, mezlernejo, l'équivalent de notre collègue, liceo, un lycée, altlernejo, une grande école et universitato, l'université.

Un élève se dit lernanto, de la maternelle au lycée. Pour préciser, utilisez le suffixe 'ano', qui signifie membre : par exemple liceano signifie membre du lycée, un lycéen donc.

Un bachelier se dit abituriento. Abiturienta ekzameno, c'est l'examen du bac, et abiturienta diplomo le diplôme correspondant. Exemple :

- Mi estas abituriento. Je suis bachelier.
- Mi trapasis la abituriantan ekzamenon. J'ai passé le baccalauréat.
- Danke al mia abiturienta diplomo mi povos elekti altlernejon aŭ universitaton.
Grâce à mon baccalauréat, je pourrai choisir une grande école ou une université.

- Mi nun estas studento. Je suis maintenant étudiant.

Etudier se dit studi. Les matières ou les spécialités étudiées se disent fakoj.

Exemples : literaturo, littérature, historio, histoire, geografio, géographie, filozofio, philosophie, fremdaj lingvoj, langues étrangères, ekonomio, économie, matematikoj, mathématiques, sciencoj, sciences : fiziko, physique, kemio, chimie, biologio, biologie, medicino, médecine...

- Mi studis fizikon kaj kemion. J'ai étudié la physique et la chimie.
- Li estas fakulo pri literaturo. C'est un spécialiste de littérature.

- Ĉu vi bonvolas daŭrigi la malkovron de Esperanto kun mi ?

Voulez-vous bien poursuivre la découverte de l'espéranto avec moi ?

Aujourd'hui, je vous emmène sur le chemin des écoliers.

- Hodiaŭ mi gvidas vin survoje al la lernejo.

'Gvidi', guider, s'emploie aussi pour animer... Gvidi kurson, par exemple, c'est animer un cours.

- Jen la enirejo de la lernejo.

Voici l'entrée de l'école.

Décomposons le mot 'enirejo'. Et commençons par la lettre finale 'o'. Ce 'o' nous dit que l'on a affaire à un substantif, ici, un nom commun. 'ejo' désigne un lieu. 'iri', c'est le verbe aller. 'irejo' est donc un lieu pour aller, un accès. Et si l'on ajoute 'en', dans, à l'intérieur, cela devient 'enirejo' un lieu pour aller à l'intérieur, l'entrée donc. Cet exemple illustre bien la construction des mots.

L'entrée, la enirejo, a de bonnes chances d'être aussi la sortie. Remplaçons 'en' par 'el', et le mot sortie se dit 'elirejo'.

- Mi atendos vin ĉe la elirejo. c'est le fameux : Je t'attendrai à la sortie. (*n'y voyez aucune menace !*)

- Klaso estas grupo de gelernantoj.

Une classe est un groupe d'élèves.

En français, le mot classe désigne aussi la salle où l'on fait cours. En espéranto, on ajoutera un suffixe ou une autre racine pour indiquer qu'il s'agit d'un lieu : klasejo, ou klasĉambro.

- La gelernantoj estas en la koridoro.

Les élèves sont dans le couloir.

- Ili eniras en la klasĉambro.

Ils entrent dans la classe.

(Le 'n' à la fin de 'klasĉambro' marque la destination du mouvement)

- La instruisto salutas ilin, kaj petas, ke ili sidiĝu.

L'enseignant les salue et leur demande de s'asseoir.

- Ni estas en la klasĉambro.

Nous sommes dans la salle de classe.

- La instruisto komencas la kurson.

L'enseignant commence le cours.

Le verbe komenci est transitif ; il admet un COD. L'enseignant commence quoi ? Le cours.

- La kurso komenciĝas.

Le cours commence.

- La gelernantoj sidas.

Les élèves sont assis.

- Ĉiu okupas difinitan lokon.

Chacun occupe un lieu défini.

- Ekzemple ĉiu sidas ĉe sia pupitro, sia skribotablo, sia stablo, se temas pri manlaboro, sia komputilo...

Chacun est assis à son pupitre, son bureau, mot-à-mot sa table pour écrire, son établi, s'il s'agit de travail manuel, son ordinateur...

- Sur la labortabloj estas kajeroj, skribiloj, libroj...

Sur les tables de travail il y a des cahiers, des stylos, des livres...

Skribilo signifias mot-à-mot 'outil pour écrire', mais il y a des termes plus précis : par exemple krajono, crayon, globskribilo, stylo à bille... L'encre se dit inko ; pensez à l'anglais ink.

- La instruisto aŭ la instruistino gvidas sian kurson. L'enseignant, ou l'enseignante, anime son cours.

- Li aŭ ŝi haltas, kiam la gelernantoj demandas.

Il ou elle s'arrête quand les élèves posent des questions.

- Li aŭ ŝi respondas kaj kontrolas, ĉu la gelernantoj komprenas la klarigojn.

Il ou elle répond et contrôle si les élèves comprennent les explications.

- Hodiaŭ, li proponas kolektivan taskon.

Aujourd'hui, il propose une tâche collective.

- La instruist(in)o skribas sur la tabulo.

L'enseignant(e) écrit sur le tableau.

- Sur la nigraj tabuloj oni skribis per kreto.

Sur les tableaux noirs, on écrivait avec une craie.

- Nuntempe, sur la blankaj tabuloj oni uzas kolorskribilojn.

Aujourd'hui (à l'heure actuelle...), sur les tableaux blancs on utilise des feutres de couleur.

- Oni povas ankaŭ projekcii kursojn sur ekrano.

On peut aussi projeter des cours sur un écran.

- Sed jam alvenis la momento fari paŭzon.

Mais il est déjà temps de faire une pause.

Saluton_40, mercredi 26 octobre 2022

Encore à l'école

- Ni ankoraŭ estas en la lernejo...
... de nia kvartalo, aŭ de nia infanaĝo.
 - Nun estas la paŭzo.
 - La gelernantoj ludas en la korto.
 - Kelkaj brue, kurante, kriante...
 - Aliaj trankvile promenas kaj babilas.
 - Subite la sonorilo indikas la finon de la paŭzo.
 - 'Samklasanoj' = 'anoj de la sama klaso', membres de la même classe. Rappel : les espérantistes s'appellent entre eux 'samideanoj', membres (d'un mouvement) partageant une même idée.
 - 'Kun' signifie ensemble et 'iĝi' devenir. Kuniĝi c'est donc 'devenir ensemble', 'se rassembler'.
 - La samklasanoj denove kuniĝas.
 - Ĉiuj gelernantoj revenas en siajn klasĉambrojn.
 - La kursoj rekomenciĝas.
 - Ĉu la hodiaŭa leciono estas interesa?
 - Ŝajnas, ke la instruisto - aŭ la instruistino - interesas siajn gelernantojn.
 - La gelernantoj interesiĝas pri la kurso.
 - Ĉu vi deziras ekscii kial la gelernantoj interesiĝas ?
 - Komprenoble, ĉar la instruisto gvidas Esperanto-kurson!
- Nous sommes encore dans l'école...
... de notre quartier, ou de notre enfance.
Maintenant, c'est la pause (la récré si vous préférez).
Les élèves jouent dans la cour.
Quelques-uns bruyamment, en courant, en criant...
D'autres se promènent tranquillement et bavardent.
Soudain la sonnerie indique la fin de la pause.
Rappel : les espérantistes s'appellent entre eux 'samideanoj', membres (d'un mouvement) partageant une même idée.
'Kun' signifie ensemble et 'iĝi' devenir. Kuniĝi c'est donc 'devenir ensemble', 'se rassembler'.
Les élèves d'une même classe se rassemblent à nouveau.
Tous les élèves reviennent dans leurs classes.
Les cours recommencent.
La leçon d'aujourd'hui est-elle intéressante ?
En changeant la finale 'a' de l'adjectif interesa en 'i', on forme le verbe 'interesi', intéresser.
Il semble que l'enseignant - ou l'enseignante - intéresse ses élèves.
Les élèves s'intéressent au cours.
Souhaitez-vous savoir pourquoi les élèves s'intéressent ?
Bien sûr, parce que l'enseignant anime un cours (*devinez quoi !*) d'espéranto !

Saluton_41, mercredi 2 novembre 2022

Histoires de famille

Après celui de l'école, voici le vocabulaire de la famille.

Famille se dit en espéranto familio, les membres de la famille, la familianoj. En décomposant 'famili-an-o-j' on obtient 'anoj de la familio'.

'ano' est bien synonyme de 'membro'. Nous pouvons donc dire :

- La membroj de la familio estas la familianoj.

Il existe aussi le mot parencoj, parents, dans le sens large de membres de la famille, de personnes avec qui on a un lien de parenté.

Mais les parents, dans le sens du père et de la mère, sont la gepatroj.

Je vous rappelle que le suffixe qui féminise c'est 'in' et le préfixe réunissant les deux genres, masculin et féminin, c'est 'ge'. Et donc :

- La gepatroj estas la patro, le père, kaj la patrino, la mère.

Les diminutifs sont au moins aussi employés qu'en français.

Le diminutif masculin, c'est 'ĉjo'.

Patro, le père, donne paĉjo, papa.

Le diminutif féminin, c'est 'njo'.

Patrino, la mère, donne panjo, maman.

- La gefratoj estas la fratoj kaj la fratinoj. 'gefratoj' traduit donc en un seul mot 'frères et sœurs'.

Comment diriez-vous 'frérot', ou encore 'frangin' ?

fraĉjo.

Et 'soeurette' ou 'frangine' ?

franjo.

- La geavoj estas la avo kaj la avino.

Les grands parents sont le grand-père, avo, et la grand-mère, avino.

Une petite devinette pour terminer. Savez-vous comment notre petite fille nous appelle en espéranto ? Son Papy c'est 'avĉjo' et sa Mamy 'avnjo'.

Un couple se dit 'paro', vous pouvez penser, en français, à 'une paire'.

Pour dire enfants, on emploie le mot 'infanoj' dans le sens général, mais pour parler des enfants d'un couple donné il faut dire 'gefiloj'. Ce mot rassemble les garçons, la filoj, et les filles, la filinoj.

- Tiu paro havas du filojn kaj tri filinojn. Ce couple a deux fils et trois filles.
- Jen multnombra familio, ĉu ne? Voilà une famille nombreuse, n'est-ce pas ?

Nous avons déjà parlé des grands-parents, la geavoj. Les petits-enfants sont la genepoj.

- La genepoj estas la nepoj, les petits-fils, kaj la nepinoj, les petites filles.

Attention, ne confondez pas la genepoj, les petits-enfants, avec la genevoj, les neveux et nièces.

- La genevoj estas la nevoj, les neveux, kaj la nevinoj, les nièces.
- La geonkloj estas la onkloj, les oncles, kaj la onklinoj, les tantes.

Vous voyez, qu'en espéranto, dès que vous avez appris la signification d'un suffixe ou d'un préfixe, vous pouvez vous en servir sans la moindre exception... Voici quelques exercices d'application :

- Kio estas onklo? Qu'est-ce qu'un oncle ?
- Onklo estas frato de via patro aŭ de via patrino. Un frère de votre père ou de votre mère.
- Kio estas onklino? Onklino estas fratino de via patro aŭ de via patrino.

Une tante, c'est une sœur de votre père ou de votre mère.

- Kio estas nevo? Nevo estas filo de via frato aŭ de via fratino.

Un fils de votre frère ou de votre mère.

- Kio estas nevino? Nevino estas filino de via frato aŭ de via fratino.

Une fille de votre frère ou de votre sœur.

Dans un premier temps, je n'ai pas parlé de 'la bofamilio', la belle-famille.

Dans le vocabulaire de l'espéranto lié à la famille, il nous reste encore quelques mots à découvrir.

Par exemple, la kuzoj, les cousins, kaj la kuzinoj, les cousines. Utilisons à nouveau le suffixe 'ge' :

- La gekuzoj estas la gefiloj de onklo aŭ de onklino. Traduction :

Les cousins sont les enfants d'un oncle ou d'une tante.

Les arrières grands-parents : la prageavoj, ou si vous préférez, la praavo kaj la praavino.

Eux-mêmes ont des pranepoj, des arrière-petits-fils, et des pranepinoj, des arrière-petites-filles.

Oh, pardon ! Je viens de m'apercevoir en réécoutant l'émission que j'ai oublié de préciser 'arrière-' pour traduire pranepoj et pranepinoj ! Bonvolu pardoni min...

Ce préfixe 'pra' est également utilisé pour passer de l'histoire, historio, à la préhistoire, prahistorio.

Revenons au couple, la paro. Edzo signifie mari, époux. Edzino est donc la femme, l'épouse.

Les époux sont la geedzoj.

Comment traduire 'se marier' ? Voici trois versions utilisant le suffixe 'iĝi', devenir.

Pour un homme, se marier, c'est 'edziĝi', mot-à-mot 'devenir époux'.

Pour une femme, se marier, c'est 'edziniĝi', mot-à-mot 'devenir épouse'.

Et pour un couple, c'est 'geedziĝi', soit 'devenir geedzoj', devenir mari et femme'.

Le mariage se dit donc 'geedziĝo'.

Un couple gay se dit geja paro. Attention à ne pas confondre l'adjectif 'gaja', qui signifie 'gai' synonyme de 'joyeux, enjoué' et 'geja', qui signifie gay, synonyme d'homosexuel.

L'adjectif homosexuel se traduit par 'samseksema'.

Une personne homosexuelle se dit 'samseksemulo'.

Terminons sur un heureux événement, comme on dit :

- Tiu paro ĵus ekhavis bebon. Ce couple vient d'avoir un bébé.

Le verbe naître se dit naskiĝi. Attention ! Le verbe de base est 'naski', qui ne signifie pas 'naître', mais 'donner naissance à'.

- Ŝi naskis sian unuan bebon. signifie Elle a donné naissance à son premier bébé.

Voici une phrase utilisant le verbe 'naskiĝi' :

- Ŝia unua bebo ĵus naskiĝis. Son premier bébé vient de naître.

En espéranto, un enfant se dit 'infano'. Un adolescent 'adoleskanto'. Et un adulte 'plenkreskulo'. 'Kreski', c'est croître, pousser, grandir. 'Ulo' c'est une personne, ou plus généralement un individu...

- Plenkreskulo estas ulo, kiu kreskis plene.

Plenkreskulo est un individu qui a poussé, ou grandi, pleinement. Un adulte donc.

Mourir se dit 'morti'. On emploie aussi le verbe 'forpasi' pour trépasser, décéder.

Donner la mort, tuer, c'est 'mortigi'. 'Sin mortigi', c'est se donner la mort, se suicider.

Terminons cette émission par quelques mots sur la belle-famille.

- La bofamilio estas la familio de mia edzo. La belle-famille est la famille de mon époux.

C'est bien sûr ce que dirait une femme. Un homme dit :

- La bofamilio estas la familio de mia edzino. La belle-famille est la famille de mon épouse.

Il y a donc la bopatro, le beau-père, la bopatrino, la belle-mère.

Beau-frère ? Bofrato. Belle-soeur ? Bofratino.

Beau-fils, gendre ? Bofilo. Belle-fille, bru ? Bofilino...

Quand on dit que l'espéranto est extrêmement logique...

Homo, c'est 'un être humain'. Homaro, c'est l'ensemble des êtres humains, l'humanité.

- Besto estas animalo sed ne homo. Une bête est un animal, mais pas un être humain.

Vous connaissez déjà les mots 'viro', homme, et 'virino', femme.

- Homa korpo havas, posedas... Le corps humain a, possède...

trunkon, un tronc, kapon, une tête, kaj kvar membrojn, et quatre membres : du brakojn kaj du kruojn, deux bras et deux jambes. Limitons-nous au vocabulaire courant.

- Ni komencu per la kapo. Commençons par la tête.

- La antaŭa parto de nia kapo nomiĝas vizaĝo. La partie avant de notre tête se nomme le visage.

- Per la okuloj ni vidas. Au moyen des yeux, nous voyons.

- Intence vidi estas rigardi. Voir intentionnellement, c'est regarder.

- Per la oreloj ni aŭdas. Au moyen des oreilles, nous entendons.

- Intence aŭdi estas aŭskulti. Entendre intentionnellement, c'est écouter.

- La nazo estas meze de la vizaĝo. Notre nez est au milieu du visage.

- Per ĝi ni spiras kaj flaras. Avec lui, nous respirons et sentons.

- La supra parto de la kapo estas la kranio. La partie supérieure de la tête est le crâne.

Attention, krano, c'est un robinet ! Le crâne, c'est bien kranio.

- La malsupra parto de la vizaĝo estas la mentono. La partie inférieure du visage est le menton.

- Inter la nazo kaj la mentono troviĝas la buŝo. Entre le nez et le menton se trouve la bouche.

- Sur la kranio estas haroj. Sur le crâne, il y a les cheveux.

- Sur la mentono de la viroj kreskas barbo, kiun oni povas razi aŭ ne...

- Kion ni faras per la buŝo? Que faisons-nous avec la bouche ?

- Per la buŝo, avec la bouche, ni manĝas, nous mangeons, trinkas, buvons, parolas, parlon, kaj tiel plu, et ainsi de suite (en abrégé : ktp = etc).

- Kelkaj eĉ gvidas radio-elsendon! Quelques-uns même animent une émission de radio !

Saluton_46, mercredi 7 décembre 2022

La tête, suite

- La randoj de la buŝo estas la lipoj. Les bords de la bouche sont les lèvres.
 - La supra lipo kaj la malsupra lipo. La lèvre supérieure et la lèvre inférieure.
 - Ene de la buŝo, à l'intérieur de la bouche, estas la dentoj, il y a les dents, la lango, la langue, la gorĝo, la gorge... Ne pas confondre la lango (langue, organe) et la lingvo (langue, langage).
 - Ambaŭflanke de la buŝo estas la vangoj. De part et d'autre de la bouche il y a les joues.
 - Inter la buŝo kaj la nazo de la viroj kreskas la liphararo.
Entre la bouche et le nez des hommes pousse la moustache.
- lip-har-ar-o signifie 'aro de la lipharoj', ensemble des poils de lèvre. On n'a donc pas créé une nouvelle racine, mais on a composé un mot contenant sa propre définition, sans la moindre modification des morphèmes composant le mot, et donc sans effort de mémoire supplémentaire...
- La palpebroj povas kovri kaj protekti la okulojn.
Les paupières peuvent recouvrir et protéger les yeux.
 - Les cils se disent okulharoj, mot-à-mot 'poils d'yeux'. Et les sourcils se disent 'brovoj'.
 - La brovoj kreskas super niaj okuloj. Les sourcils poussent au-dessus de nos yeux.
 - Super niaj brovoj, au-dessus de nos sourcils, estas la frunto, il y a le front.
 - La tempioj estas ambaŭflanke de nia vizaĝo.
Les tempes sont de part et d'autre de notre visage. (*la tempio, la tempe ≠ la tempo, le temps*)
 - Ĉe la malantaŭa parto de nia kapo, sur la partie arrière de notre tête, la malsupra parto de nia kranio nomiĝas la nuko, la partie inférieure de notre crâne se nomme la nuque.
 - Kaj nia kolo kunigas nian kapon kun nia trunko.
Et notre cou relie notre tête à notre tronc.

Saluton_47, mercredi 14 décembre 2022

Les membres

- Après celui de la tête, découvrons le vocabulaire des membres de notre corps.
- La homa korpo havas kvar membrojn. Le corps humain a quatre membres.
 - Du brakojn kaj du kruojn. Deux bras et deux jambes.
- Pour retenir le mot 'kruo', jambe, vous pouvez penser au nerf crural.
- Fine de la brako estas la mano. Au bout du bras il y a la main.
 - Danke al siaj kvin fingroj, grâces à ses cinq doigts, nia mano povas teni objekton, notre main peut tenir un objet, ekzemple krajonon, par exemple un crayon...
 - Ankaŭ la mano de simio povas teni objekton. La main d'un singe aussi peut tenir un objet.
- Pour retenir 'simio', singe, pensez à l'adjectif 'simiesque'.
- Inter la antaŭbrako kaj la supra brako, entre l'avant-bras et la partie supérieure du bras, estas artikolo, la kubuto, il y a une articulation, le coude.
 - La ŝultro kunigas la brakon kun la trunko. L'épaule relie le bras au tronc.
 - Ankaŭ niaj piedoj havas kvin fingrojn. Nos pieds aussi ont cinq doigts.
 - Sed ne tiel lertaj, kiel tiuj de simioj ! Mais pas aussi habiles que ceux des singes !
 - La malantaŭa parto de la piedo estas la kalkano. La partie arrière du pied est le talon.
 - La maleolo kunligas la piedon kun la kruo. La cheville relie le pied à la jambe.
 - La genuo estas la artikolo inter la femuro kaj la kruo.
Le genou est l'articulation entre la cuisse et la jambe.
- En anatomie, 'jambe' désigne précisément la partie comprise entre le genou et le pied, mais dans le langage courant, nous l'employons le plus souvent pour désigner la totalité du membre inférieur. En espéranto le mot 'kruo' est très employé, beaucoup plus que le mot 'gambo' désignant l'ensemble du membre inférieur.
- La femuro troviĝas super la genuo. La cuisse se trouve au-dessus du genou.
- Attention 'femuro' n'est pas le fémur, mais la cuisse. Un 'os' se disant 'osto', le fémur se dit 'femurosto'.

Saluton_48, mercredi 14 décembre 2022

Le tronc

- Post la kapo kaj la membroj, restas la trunko. Après la tête et les membres, il reste le tronc.
- La supra parto de la trunko estas la brusto. La partie supérieure du tronc est la poitrine.
La mamoj **sont les seins**. Vous avez sans doute pensé, à juste titre, aux mamelles.
- Efektive, ni estas mamuloj. Effectivement, nous sommes des mammifères.
- La malsupra parto de la trunko estas la ventro. La partie inférieure du tronc est le ventre.
- La talio estas inter la brusto kaj la ventro. La taille se trouve entre la poitrine et le ventre.
- Ambaŭflanke de la ventro estas la koksoj. De part et d'autre du ventre, il y a les hanches.
- En la malsupra parto de la ventro troviĝas la pubo kaj la sekso.
Dans la partie inférieure du ventre il y a le pubis et le sexe.
- La penis kaj la testikoj por la viroj, le pénis et les testicules pour les hommes, la vulvo por la virinoj, la vulve pour les femmes. Nous en dirons un peu plus dans une prochaine émission, lorsqu'il sera question des organes.
- La malantaŭa parto de la trunko estas la dorso. La partie arrière du tronc est le dos.
Je vous rappelle que les joues se disent 'vangoj'. Eh bien savez-vous comment on nomme les fesses ? 'La sidvangoj', soit mot-à-mot 'les joues pour être assis' !
Terminons sur un mot concernant l'ensemble de notre corps : la haŭto, la peau.
Attention à la prononciation : on doit bien entendre le souffle du 'h'. En effet, aŭto, sans 'h', c'est une voiture. Comme en français le mot 'aŭtomobilo' a été abrégé en 'aŭto'.
'Haŭto', entendez bien le 'h', c'est la peau.

Saluton 49, mercredi 28 décembre 2022

Squelette, organes...

- La skeleto estas la tuto de la ostoj de nia korpo.
Le squelette est l'ensemble des os de notre corps.
- Oni povas kompari nian skeleton kun ĉarpentaĵo.
On peut comparer notre squelette à une charpente.
- La skeleto povas moviĝi danke al la muskoloj.
Le squelette peut se mouvoir grâce aux muscles.
- Nia cerbo estras, aŭ gvidas la tuton.
Notre cerveau dirige, ou guide, l'ensemble.
- La cerbo verŝajne estas la ĉefa organo de nia korpo.
Le cerveau est vraisemblablement le principal organe de notre corps.
- Sed preskaŭ ĉiuj niaj organoj estas nemalhaveblaj.
Mais presque tous nos organes sont indispensables.
Le mot 'nemalhavebla' mérite d'être décomposé : il nous donne l'occasion d'un excellent exercice de logique.
'Havi', c'est le verbe avoir. 'Malhavi', c'est le contraire, 'manquer de'. 'Malhavebla' qualifie une chose qui peut manquer, dont on pourrait se passer. Et 'nemalhavebla' signifie 'dont on ne pourrait manquer, dont on ne pourrait se passer'. Indispensable donc. La logique de l'espéranto fait que tout mot un peu complexe contient sa propre définition.
- La nervoj transdonas informojn inter la cerbo kaj la cetero de nia korpo.
Les nerfs transmettent des informations entre le cerveau et le reste de notre corps.
- Niaj sensoj ricevas informojn, kiujn niaj nervoj transdonas al nia cerbo.
Nos sens reçoivent des informations que nos nerfs transmettent à notre cerveau.
- Kaj inverse nia cerbo sendas ordonojn al la diversaj muskoloj kaj organoj de nia korpo pere de niaj nervoj.
Et en sens inverse notre cerveau envoie des ordres aux divers muscles et organes de notre corps, par l'intermédiaire de nos nerfs.

- Unu el la plej gravaj organoj de nia korpo estas la koro.

Un des organes les plus importants de notre corps est le coeur.

- Nia koro situas ene de nia brusto. Notre corps est situé à l'intérieur de notre poitrine.

- La koro agas kiel pumpilo, le coeur agit comme une pompe, regule batante laŭ la bezonoj de nia korpo, en battant régulièrement selon les besoins de notre corps.

- Ĝia rolo estas sendi nian sangon al ĉiu el la partoj de nia korpo.

Son rôle est d'envoyer notre sang à chacune des parties de notre corps.

- La sango estas kondukita de la arterioj. Le sang est conduit par les artères.

- Ĝi revenas al la koro danke al la vejnoj. Il revient grâce aux veines.

- Nia sango alportas nutraĵojn kaj oksigenon al ĉiuj niaj muskoloj kaj organoj.

Notre sang apporte des nutriments et de l'oxygène à tous nos muscles et organes.

- El kiu organo venas oksigeno? De quel organe vient l'oxygène ?

- El niaj pulmoj kompreneble. De nos poumons, bien sûr.

- Niaj pulmoj prenas la oksigenon el la aero kaj ĝin transdonas al la sango.

Nos poumons captent l'oxygène de l'air et le transmettent au sang.

- Samtempe ili eligas karbonan dioksidon. Simultanément ils rejettent du dioxyde de carbone.

- La bronkoj kunligas niajn pulmojn kun la trakeo, Les bronches relient nos poumons à la trachée, kaj la laringo, puis le larynx, la gorĝo, la gorge, la nazo kaj la buŝo, le nez et la bouche.

Après le vocabulaire de la circulation sanguine et de la respiration, abordons maintenant celui du tube digestif.

- Ĉiuj manĝaĵoj kaj trinkaĵoj eniras nian korpon tra la buŝo.

Tous les aliments et toutes les boissons pénètrent dans notre corps par la bouche.

- Niaj makzeloj kaj dentoj maĉas, kun la helpo de la salivo, la solidajn manĝaĵojn.

Nos mâchoires et nos dents mâchent, avec l'aide de la salive, les aliments solides.

- Ili poste estas glutitaj, kaj trairinte la ezofagon eniras la stomakon.

Ils sont ensuite avalés et, après avoir traversé l'oesophage, pénètrent dans l'estomac.

- La stomaka suko estas tre acida. Les sucs gastriques sont très acides.

- La acidoj atakas la nutraĵojn. Les acides attaquent les aliments.

- Poste, la acideco estas neŭtralgita de la galo. Ensuite l'acidité est neutralisée par la bile.

- La galo estas produktita de la hepato kaj stokita en la gala veziko.

La bile est produite par le foie et stockée dans la vésicule biliaire.

- Alia grava fazo de la digestado okazas en la intesto.

Une autre phase importante de la digestion se produit dans l'intestin.

- Tra la membranoj de la intesto la sango sorbas multajn substancojn.

Au travers des membranes de l'intestin, le sang absorbe de nombreuses substances.

- Ekzemple la glukozon, kiu utilos al la muskoloj, la cerbo, ktp.

Par exemple, le glucose, qui sera utile aux muscles, au cerveau, etc.

- La forĵetaĵoj estos poste eligitaj tra la anuso. Les déchets seront ensuite évacués par l'anus.

Déféquer se dit en espéranto 'feki'. La racine de ce mot sert aussi d'interjection : 'fek !' se traduit en effet tout simplement par ce mot que le monde entier nous envie... : 'merde !'

Mais, comme je ne veux pas que ce mot soit le mot de la fin, je terminerai en détaillant la construction du mot 'forĵetaĵo', déchet.

'Ĵeti', c'est jeter. 'For' signifie 'loin'. 'Forĵeti' traduit donc 'jeter au loin', et par extension 'se débarrasser de'. 'Aĵo' désignant une chose concrète, 'forĵetaĵo' est une chose concrète dont il faut se débarrasser, c'est donc bien un déchet.

Saluton 52, mercredi 18 janvier 2023

Appareil urinaire, sexe.

Après le vocabulaire lié au tube digestif, voici maintenant celui de notre appareil urinaire.

- La sango ne nur kondukas utilajn substancojn al niaj organoj...

Le sang ne se contente pas de conduire des substances utiles à nos organes...

- Sed ankaŭ ĝi transportas la neutilajn ĝis niaj renoj.

Mais il transporte aussi celles qui sont inutiles jusqu'à nos reins.

- La funkcio de la renoj estas filtri la sangon... La fonction des reins est de filtrer le sang...

- eligante ĉiujn toksajn substancojn. en évacuant toutes les substances toxiques.

- La urina veziko stokas la urinon eligitan de la renoj.

La vessie stocke l'urine émise par les reins. Uriner se dit 'urini', voire même 'pisi'...

Tant que nous y sommes, abordons maintenant le vocabulaire lié à la sexualité... en préférant les mots scientifiques aux mots vulgaires afin de ne pas troubler de jeunes oreilles.

- Koito estas seksunuiĝo. Le coït est l'union de deux sexes.

Mâle se dit 'vira', ou 'maskla', femelle se dit 'ina', ou 'femala'.

- Unu el la spermoĉeloj fekundigas la ovoĉelon. Un des spermatozoïdes féconde l'ovule.

- La fekundigita ovoĉelo poste kreskas en la utero. L'ovule fécondé croît ensuite dans l'utérus.

- Ĝi fariĝas unue embrio kaj poste feto. Il devient d'abord embryon puis fœtus.

- La virino tiam estas graveda. La femme est alors enceinte.

- La gravedeco daŭras normale naŭ monatojn. La grossesse dure normalement neuf mois.

Terminons par quelques 'mots d'amour' : 'l'amour' se dit 'amo', et donc le verbe 'aimer' se traduit par 'ami'. Sachez au moins dire 'Je t'aime' en espéranto : 'Mi amas vin'. Pour éviter les malentendus, attention de ne pas confondre le verbe 'ami' avec 'amori', qui signifie 'faire l'amour'.

Saluton 53, mercredi 25 janvier 2023

La santé

Santé se dit 'sano'. L'adjectif 'sana' signifie 'sain', en bonne santé.

- Kiel vi fartas ? Comment allez-vous, vous portez-vous ?

- Mi estas sana. Je suis en bonne santé.

- Mi estas malsana. Je suis malade.

Une maladie se dit donc 'malsano' et 'malsanulo' est une personne malade, un malade.

- Malvarmumo trafis min. mot-à-mot : Un rhume m'a atteint., j'ai attrapé un rhume.

Voyons comment est construit le mot 'malvarmumo'. L'adjectif 'varma' signifie chaud. 'Varmo', c'est la chaleur, 'malvarmo', c'est le contraire, donc le froid. Le lien entre le froid et le rhume est assez évident, mais il n'y a pas de suffixe pour le décrire avec précision. C'est l'occasion d'utiliser le joker, le suffixe passe-partout 'um'. Donc, 'malvarmo', c'est le froid, mais 'malvarmumo', c'est un rhume. Limitons-nous à quelques autres maladies faciles à traduire :

'Gripo', une grippe, 'bronkito', une bronchite, 'diabeto', diabète, 'infarkto', infarctus, 'kancero', cancer, 'mensa malsano', une maladie mentale... etc.

- Ĝenerale ĉiu malsano estas akompanata de simptomoj.

Généralement chaque maladie est accompagnée de symptômes.

- Ekzemple febro, doloroj... Par exemple de la fièvre, des douleurs...

- La kuracisto ekzamenas sian pacieron. Le médecin examine son patient.

- Ĉu vi multe tusas ? Toussez-vous beaucoup ?

Ne pas confondre 'tusi', tousser, avec 'terni', éternuer.

- Ĉu vi suferas ? Souffrez-vous ?

- Ĉu doloras al vi la ventro ? Avez-vous mal au ventre ?

Remarquez que le sujet du verbe 'dolori', c'est la zone douloureuse : 'la ventro doloras al mi'.

- Poste la kuracisto metas diagnozon. Ensuite le médecin dresse un diagnostic.

- Kaj fine preskribas kuracadon. Et finalement prescrit un traitement.

- Ekzemple gluti medikamentojn. Par exemple prendre des médicaments.

- Bonan resaniĝon ! Bon rétablissement.

Saluton 54, mercredi 1^{er} février 2023

Premiers secours.

‘Kuraci’, c’est le rôle du médecin, ‘la kuracisto’. Pour une femme on pourra dire ‘kuracistino’. ‘Kuraci’ signifie donc soigner, dans le sens de dresser un diagnostic et de prescrire un traitement. ‘Flegi’, c’est le rôle d’un infirmier, ‘flegisto’, ou d’une infirmière, ‘flegistino’. ‘Flegi’ signifie soigner dans le sens d’appliquer un traitement.

- Okazis akcidento. Ni bezonas helpon.

Il s’est produit un accident. Nous avons besoin d’aide.

- Ni bezonas sukuradon.

Nous avons besoin de secours.

- Ĉu estas vunditoj ?

Y a-t-il des blessés ?

‘Vundi’, c’est le verbe blesser. ‘Vundito’ est une personne qui a été blessée.

- Li rompis sian kruron. La sango fluas.

Il s’est cassé la jambe. Le sang coule.

- Li spiras malbone. Ĉu li estas konscia ?

Il respire difficilement. Est-il conscient ?

- Feliĉe, jes.

Heureusement oui.

- Li estas senkonscia.

Il est inconscient.

- Li sinkis kaj preskaŭ dronis.

Il a coulé et s’est presque noyé.

- Oni praktikis buŝ-al-buŝan spiradon...

On a pratiqué un bouche-à-bouche...

- aŭ buŝ-al-nazan spiradon.

ou un bouche à nez.

- Oni praktikis kormasaĝon.

On a pratiqué un massage cardiaque.

- Feliĉe li retrovis la konscion.

Heureusement il a repris conscience.

- Nun ni atendas ambulancon...

Maintenant nous attendons une ambulance...

- por veturigi lin ĝis la malsanulejo.

pour le conduire à l’hôpital.

Comme nous l’avons déjà vu, ‘sana’ veut dire ‘sain’, ‘malsana’, malade, ‘malsanulo’, une personne malade, et ‘malsanulejo’, un lieu pour les personnes malades. Un hôpital, donc. Le mot ‘hospitalo’ existe aussi, mais ‘malsanulejo’ est un exemple typique de mot construit en espéranto.

Saluton 55, mercredi 8 février 2023

Préparer le repas : mettre la table

- Kioma horo estas?

Quelle heure est-il ?

- Estas la dek-unua kaj duono.

Il est onze heures et demi.

- Mi ekpreparas la manĝon.

Je me mets à préparer le repas.

- Dume, bonvolu aranĝi la manĝilaron.
couvert.

Pendant ce temps, veux-tu bien mettre le

Manĝi, c’est manger, manĝilo estas ilo por manĝi, un outil pour manger, un couvert, donc. Aro, c’est un groupe, un ensemble, donc manĝilaro est l’ensemble des outils pour manger, ‘le couvert’.

Au lieu de ‘meti la manĝilaron’, j’aurais pu être plus précis en disant ‘aranĝi la manĝilaron’, comme en français ‘disposer, ou encore dresser le couvert’.

- Vi trovos la tranĉilojn, tu trouveras les couteaux (ilojn por tranĉi, outils pour trancher, pour couper), la forkojn, les fourchettes, la kulerojn, les cuillères, en tiu tirkesto, dans ce tiroir. Remarquez que ‘tiroir’ se dit ‘tirkesto’, une caisse que l’on tire.

- La teleroj, les assiettes, kaj la glasoj, et les verres, troviĝas en tiu murŝranko, se trouvent dans ce placard. Ŝranko est une armoire, placard se dit donc murŝranko, armoire murale. Encore une fois, nous constatons le principe de base de la formation des mots en espéranto : ne pas multiplier inutilement les racines à apprendre par cœur, mais à chaque fois que la logique le permet, associer des mots de base.

Dans l’avant-dernière phrase le verbe trovi, trouver, est un verbe transitif, un verbe admettant un complément d’objet direct (le fameux COD) :

- Vi trovos kion, la tranĉilojn, tu trouveras quoi, les couteaux. Tranĉilojn, les couteaux, a bien ici la marque de l’accusatif, la finale ‘n’ indiquant que c’est un complément du verbe trovi. Mais dans la dernière phrase, le verbe ‘troviĝi’, est intransitif et peut être traduit par ‘se trouver’ :

- La teleroj troviĝas... les assiettes se trouvent... Teleroj, dans cette phrase, est le sujet du verbe ‘troviĝi’.

Saluton 56, mercredi 15 février 2023

Le p'tit déj'

- Kiom da fojoj ni manĝas?

Combien de fois mangeons-nous?

- Ĝenerale ni manĝas tri fojojn en unu tago.

Généralement nous mangeons trois fois en une journée. Un repas se dit manĝo.

- Unue estas la matenmanĝo.

Il y a d'abord le petit-déjeuner ; mot-à-mot le repas du matin.

- Tagmeze estas la tagmanĝo.

En milieu de journée il y a le déjeuner, mot-à-mot le repas du jour.

- Kaj vespere la vespermanĝo.

Et le soir le dîner, ou le souper, mot-à-mot le repas du soir.

- Ni ankaŭ povas manĝeti en la posttagmezo.

Nous pouvons également goûter dans l'après-midi. Manĝeti = manĝi + suffixe diminutif 'et'.

- Kion vi kutime manĝas kaj trinkas en la matenmanĝo ?

Que mangez-vous et buvez-vous habituellement au petit-déjeuner ?

Louis Lazare Zamenhof s'est inspiré de l'allemand *trinken*, pour créer le verbe *trinki*, boire. Mais 'drinki', proche de l'anglais *to drink*, veut dire boire, dans le sens de boire de l'alcool plus que de raison, s'alcooliser (*drinkulo* = personne ayant l'habitude de boire, ivrogne).

- Mi kutimas trinki lakton, j'ai l'habitude de boire du lait, kun ĉokolado, avec du chocolat, kafon, du café, teon, du thé. Mi ŝatas oranĝosukon, j'aime le jus d'orange...

- Mi kutimas manĝi panon, j'ai l'habitude de manger du pain, kun butero, avec du beurre, biskvitojn, des biscuits... Mi ŝatas ankaŭ ovojn, j'aime aussi les œufs. Sed ne kolbasojn por mia matenmanĝo, mais pas les saucisses pour mon petit déjeuner.

Saluton 57, mercredi 22 février 2023

Au restaurant

- Kelnero alproksimiĝas.

Un serveur s'approche.

- Saluton gesinjoroj. Bonvenon.

Bonjour mesdames et messieurs. Bienvenue.

- Saluton sinjoro ! Ĉu ni povas manĝi?

Bonjour monsieur ! Pouvons-nous manger ?

- Komprenoble... Ĉu vi rezervis tablon?

Bien sûr. Avez-vous réservé une table ?

- Tute ne, mi bedaŭras...

Pas du tout, je regrette...

- Ne gravas. Kiom da personoj vi estas?

Ce n'est pas grave. Combien êtes-vous ?

- Ni estas du plenkreskuloj kaj du infanoj.

Nous sommes deux adultes et deux enfants.

- Bonvolu sekvi min.

Veillez me suivre.

- Jen tablo por vi.

Voici une table pour vous.

- Ĉu vi deziras trinki aperitivon?

Désirez-vous boire un apéritif ?

- Kial ne? Dankon.

Pourquoi pas ? Merci.

- Ne, dankon, ni ne trinkas alkoholaĵojn.

Nous ne buvons pas de boissons alcoolisées.

- Sed fruktosukojn por ni kaj niaj gefiloj.

Mais des jus de fruits pour nous et nos enfants.

- Jen la menuo.

Voici le menu.

- Kion vi konsilas al ni?

Que nous conseillez-vous ?

- Ĉu vi manĝas viandon, fiŝaĵon?

Mangez-vous de la viande, du poisson ?

Le suffixe 'aĵo', qui signifie une chose concrète, est couramment utilisé pour désigner une viande (porkaĵo, viande de porc, kokidaĵo, du poulet...) ou d'autres dérivés (alkoholo → alkoholaĵo...).

- Jes, komprenoble.

Oui, bien sûr.

- Ne, ni estas vegetaranoj.

Non, nous sommes végétariens.

- Ĉu vi manĝas ovojn?

Mangez-vous des œufs ?

- Ne, ni estas veganoj.

Non, nous sommes véganes.

- Ni manĝas precipe legomojn.

Nous mangeons surtout des légumes.

- Pastaĵojn...

Des pâtes... (pasto = pâte d'un gâteau par ex.)

- Niaj gefiloj aparte ŝatas picojn.

Nos enfants aiment particulièrement les pizzas.

- Nia kvarsezona pico estas bongustega.

Notre pizza quatre saisons est excellente.

Saluton 58, mercredi 1er mars 2023

A la ferme.

Une ferme se dit 'farmo', le fermier, 'la farmisto' et la fermière, 'la farmistino'.

Mais 'farmo' signifie aussi 'fermage', le mode d'exploitation. Le bien loué par le fermier se dit simplement 'bieno', et l'on peut préciser 'farma bieno' pour un bien exploité en fermage.

- Mi eniras en la bienkorton. J'entre dans la cour de ferme.
- Hundo bojas kaj alproksimiĝas. Un chien aboie et s'approche.
- Ne timu! Ĝi nur bonvenigas vin. N'ayez pas peur, il vous souhaite seulement la bienvenue.

'Bonvenon!' signifie 'Bienvenue !'. On dit encore 'Estu bonvena!' = 'Soyez le (ou la) bienvenu(e).

'Bonvenigi', c'est souhaiter la bienvenue.

- Jes, mi vidas, ke ĝi movas sian voston. Oui, je vois qu'il remue la queue.
- Ĉu vi havas multe da dombestoj? Avez-vous beaucoup d'animaux domestiques ?

Vous savez que 'domo', c'est une maison en espéranto. Nous retrouvons cette racine latine dans les mots 'domaine' ou 'domestique' par exemple.

- Nia kato nun dormas, sed nokte kaptas multe da musoj.

Notre chat dort maintenant, mais la nuit il attrape beaucoup de souris.

- Kaj bedaŭrinde kelkajn birdojn... Et malheureusement quelques oiseaux...
- Malgraŭ nia malpermeso. Malgré notre interdiction.
- Rigardu la katidojn. Ili nur ludas, miaŭas aŭ ronronas.

Regardez les chatons. Ils ne font que jouer, miauler ou ronronner.

- Niaj gefiloj bredas hamsteron. Nos enfants élèvent un hamster.
- Ili ŝatas ĉiajn bestojn. Ils aiment toutes sortes de bêtes.
- Siavice ili eble volos fariĝi bredistoj... A leur tour ils voudront peut-être devenir éleveurs...
- Aŭ bestokuracistoj. Ou vétérinaires. Mot-à-mot, 'bestokuracisto' signifie 'médecin pour bêtes'. Le mot 'veterinaro' existe aussi et est donc synonyme.

Saluton 59, mercredi 8 mars 2023

La basse-cour.

- La birdokorto estas proksima de la loĝejo. La basse-cour, est proche du logement.
- Rigardu la fieran virkokon kun bunta vosto. Regardez le fier coq à la queue multicolore.
- La kokidoj sekvas sian patrinon, la kokinon. Les poussins suivent leur mère, la poule.

'Koko', c'est l'espèce 'coq-poule'. Pour désigner le mâle on ajoute le préfixe 'vir', ce qui donne 'virkoko'. Pour la femelle on utilise le suffixe 'in', juste avant la finale 'o'. Ça donne 'la kokino'. Et pour les jeunes, le suffixe 'id' les poussins sont donc 'la kokidoj'. Ce préfixe et ces suffixes valent pour tous les animaux. Il suffit donc de retenir uniquement le nom de l'espèce.

- Demetinte ovon la kokino kantas. Après avoir pondu un oeuf, la poule chante.
- La infanoj ege ŝatas kolekti ovojn. Les enfants aiment beaucoup ramasser les oeufs.
- En Perigordo oni bredas anasojn kaj anserojn... En Périgord on élève des canards et des oies...
- por produkti grasan hepaton. pour produire du foie gras.
- La kolomboj nun ne estas en la kolombejo. Les pigeons ne sont pas maintenant dans le pigeonier.

- Ili revenos tien antaŭ la nokto por dormi. Ils y reviendront avant la nuit pour dormir.
- En birdokorto oni povas trovi ankaŭ... Dans une basse-cour on peut aussi trouver...

- meleagrojn, des dindons, numidojn, des pintades...

- La kunikloj estas en etaj kaĝoj. Les lapins sont dans de petites cages.

Pour traduire le mot clapier il suffit de dire 'kuniklokaĝo', mot-à-mot cage à lapin.

- Ĉu vi deziras nutri ilin? Voulez-vous les nourrir ?

- La porkoj troviĝas en malgranda ĉirkaŭbarita loko...

Les porcs se trouvent dans un petit enclos...

- sed tranoktas en la porkejo. Mais passent la nuit dans la porcherie.

Saluton 60, mercredi 15 mars 2023

Elevages bovin, ovin, caprin.

- Oni povas bredi bovojn.

On peut élever des bovins.

Ce que nous avons vu la semaine dernière pour les poules s'applique à tous les animaux. 'Bovo' est le nom de l'espèce. Si l'on veut préciser le sexe on ajoutera le préfixe 'vir' pour le mâle, donc 'virbovo' pour le taureau, et le suffixe 'in', juste avant la finale 'o', pour la femelle, d'où 'bovino' pour la vache. 'Bovido' sera un veau et 'bovidino' une génisse.

- La bredisto paŝtas siajn brutojn.

L'éleveur fait paître ses bêtes.

'bruto' = 'bête', sous-entendu 'bête élevée'. Le bétail, l'ensemble des bêtes, se dit 'brutaro'.

- La bredisto paŝtas sian brutaron.

L'éleveur fait paître son bétail.

'paŝti' = 'faire paître'. Le sujet de ce verbe est l'éleveur. Mais le verbe 'paître' se dit 'paŝtiĝi'.

- La bovoj paŝtiĝas sur la herbejo.

Les vaches paissent dans le pré.

- Bovbredado produktas precipe, L'élevage bovin produit surtout, viandon, de la viande, lakton, du lait, fromaĝon, du fromage, ledon, du cuir...ktp, et caetera.

'ktp' est l'abréviation de 'kaj tiel plu', que l'on peut traduire par 'et ainsi de suite' ou 'etc'.

Passons aux ovins : 'la ŝafoj'. 'Virŝafo' est un bélier, 'ŝafino' est une brebis, 'ŝafido' un agneau. Avec ces différents exemples, on comprend comment l'espéranto économise l'effort de mémoire.

- Ŝafbredado produktas, l'élevage ovin produit, viandon, de la viande, lakton, du lait, fromaĝon, du fromage, kaj lanon, de la laine.

Terminons avec les caprins : 'la kaproj'. 'Virkapro', est un 'bouc', 'kaprino' une 'chèvre', 'kaprido' un chevreau.

- Ankaŭ kaprobredado produktas viandon, lakton kaj fromaĝon.

L'élevage caprin aussi produit de la viande, du lait et du fromage.

Saluton 61, mercredi 29 mars 2023

L'apiculture.

Pour parler d'apiculture, il nous faut un point de départ, la racine 'abel', à laquelle on ajoute la terminaison 'o' d'un substantif, ce qui donne 'abelo' pour 'abeille'.

- Virabelo estas la masklo de abelo.

Le faux-bourdon est le mâle de l'abeille.

Pour la femelle, 'femalo' en espéranto, on pourrait se contenter du suffixe 'ino', ce qui donnerait 'abelino'. Mais ce mot ne distinguerait pas la reine de ses ouvrières.

On dit alors 'reĝino' ou 'abelreĝino' pour la reine et 'laboristinoj' ou encore 'laborabeloj' pour les ouvrières.

- Virabelo fekundigas la reĝinon.

Un faux-bourdon féconde la reine.

- Sian tutan vivon, la abelreĝino demetas milojn kaj milojn da ovojn.

Sa vie entière la reine pond des milliers et des milliers d'œufs.

- Dum la bela sezono ĝi povas demeti ĝis 2 000 ovojn ĉiutage.

A la belle saison elle peut pondre jusqu'à 2 000 œufs par jour.

- Dum la laboristinoj iras de floro al floro.

Pendant que les ouvrières vont de fleur en fleur.

Comment dire la ruche ? On peut dire 'abeldomo', la maison des abeilles, ou utiliser le suffixe 'ujo', qui veut dire contenant : 'abelujo'. Je retiens la deuxième solution.

- La abeloj pasigas vintron en sia abelujo.

Les abeilles passent l'hiver dans leur ruche.

Pour dire rucher, un ensemble de ruches, je peux ajouter à 'abelujo' le suffixe 'aro' pour ensemble, ce qui donnera 'abelujaro' ou plus simplement dire 'abelejo', le lieu, 'ejo', où l'on trouve les abeilles.

Pour l'apiculteur, je peux dire 'abelisto', mot-à-mot le professionnel des abeilles ou, de manière plus précise, 'abelbredisto', l'éleveur des abeilles.

- La abelbredisto prizorgas sian abelejon.

L'apiculteur prend soin de son rucher.

Saluton 62, mercredi 5 avril 2023

L'apiculture (suite).

- Sovaĝaj abeloj nestas en naturaj kavoj,

Les abeilles sauvages nichent dans des cavités naturelles,

- ekzemple ene de kavaj arbotrunkoj. par exemple à l'intérieur de troncs d'arbres creux.

- Bredataj abeloj nestas en abelujoj konstruitaj de homoj.

Les abeilles domestiques (élevées) nichent dans des ruches construites par l'homme.

- Ene de la abelujo oni povas observi milojn da ĉeloj perfekte geometriaj.

A l'intérieur de la ruche on peut observer des milliers de cellules parfaitement géométriques.

- La ĉeloj, konstruitaj el abelvakso, estas sesedraj.

Les cellules, construites en cire d'abeille, sont hexagonales.

- Ĉiu ĉelo enhavas unue ovon... Chaque cellule renferme d'abord un œuf...

- kiu baldaŭ fariĝos larvo... qui deviendra bientôt une larve...

- poste nimfo... puis une nymphe...

- kaj finfine plenkreska abelo. et finalement une abeille adulte.

- La laborabeloj plenumas diversajn taskojn.

Les ouvrières accomplissent des tâches diverses.

- Interalie nutri la larvojn precipe per mielo kaj poleno.

Entre autres, nourrir les larves essentiellement avec du miel et du pollen.

- La mielo devenas el la nektaro de la floroj vizititaj de la abeloj.

Le miel provient du nectar des fleurs butinées par les abeilles.

- Normale ĉiu abelujo entenas unikan reĝinon.

Normalement chaque ruche contient une reine unique.

- Kiel tiu lasta estas selektita? Comment cette dernière est-elle sélectionnée ?

- Sufiĉas nutri larvon per aparta substanco nomita 'reĝina ĵeleo'.

Il suffit de nourrir une larve au moyen d'une substance spéciale appelée 'gelée royale'.

- Tio okazas ekzemple kiam la reĝino mortas.

Cela arrive par exemple lorsque la reine meurt.

- La naskiĝo de nova reĝino evitas la malaperon de la tuta kolonio.

La naissance d'une nouvelle reine évite la disparition de l'ensemble de la colonie.

Saluton 63, mercredi 12 avril 2023

L'apiculture (fin).

- Kiam pli ol unu reĝino iĝas plenkreska...

Quand plus d'une reine devient adulte...

- tiam la kolonio povas svarmi.

alors la colonie peut essaimer.

Svarmo ou abelsvarmo, c'est un essaim.

Svarmi est le verbe correspondant, essaimer, et svarmado est l'action d'essaimer, l'essaimage.

- La troa abelreĝino forlasas la abelujon kun parto de la kolonio.

La reine excédentaire quitte la ruche avec une partie de la colonie.

- kaj serĉas novan favoran lokon por sin instali.

et cherche un nouveau lieu favorable pour s'établir.

- Tiam estas taŭga momento, por ke abelbredisto provu akiri la novan kolonion.

C'est alors le bon moment pour qu'un apiculteur essaie de récupérer la nouvelle colonie.

- Vi ja scias, ke abeloj estas en danĝero.

Vous savez bien que les abeilles sont en danger.

- Estas naturaj danĝeroj, ekzemple vintra malvarmo.

Il y a des dangers naturels comme par exemple le froid hivernal.

- La mielstoko nepre estu sufiĉa por trapasi la malbonan sezonon.

Le stock de miel doit absolument être suffisant pour passer la mauvaise saison.

- La mielakaro parazitigas la koloniojn.

Le varroa parasite les colonies. 'Varroa' se traduit par 'mielakaro', mot-à-mot 'acarien du miel'.

- La azia krabro, le frelon asiatique, mortigas kaj manĝas multe da abeloj, tue et mange beaucoup d'abeilles.

- Kaj ankaŭ multe da kemiaj substancoj disvastigitaj en niajn kampojn minacas la abelojn. *Beaucoup de substances chimiques répandues dans nos champs menacent également les abeilles.*
- La abeloj ludas nemalhaveblan rolon en la polenado de multe da arboj kaj plantoj. *Les abeilles jouent un rôle indispensable dans la pollinisation de beaucoup d'arbres et de plantes.*
- Ili produktas mielon, *elles produisent du miel, reĝinan ĵeleon, de la gelée royale, polenon, du pollen, propolison, de la propolis, kiuj protektas nian sanon, qui protègent notre santé, kaj ankaŭ abelvakson, et aussi de la cire d'abeilles.*
- La nura armilo de la abeloj estas ilia pikilo. *La seule arme des abeilles est leur dard.*
- Atentu la venenon se vi havas alergion. *Prenez garde au venin si vous avez une allergie.*

Saluton 64, mercredi 19 avril 2023

Le jardin potager avant l'hiver.

Après l'apiculture, je vous propose maintenant une série d'émissions consacrées au potager. Le but n'est pas de vous donner des leçons de jardinage mais de découvrir le vocabulaire espéranto de ce thème. En effet, bien que je sois un jardinier pratiquant, j'ai encore beaucoup de choses à apprendre, comme vous pourrez le constater...

- Kiam komenci legomĝardenon? *Quand commencer un jardin potager ?*
- Mi proponas komenci en aŭtuno. *Je propose de commencer en automne.*
- Tiam vi povos prepari la grundon... *Vous pourrez alors préparer le sol...*

... por ke via ĝardeno alfrontu la venontan vintron.

... pour que votre jardin affronte l'hiver qui s'annonce.

- Vi eĉ povos semi kelkajn legomojn kapablajn pluvivi en malvarmo.

Vous pourrez même semer quelques légumes capables de résister au froid.

- Vi povas provi fabojn aŭ pizojn. *Vous pouvez essayer des fèves ou des pois.*
- Mi diris 'provi' ĉar la rezulto dependas ne nur de la vetero sed ankaŭ de la elektitaj varioj...

J'ai dit 'essayer' car le résultat dépend non seulement du temps, mais aussi des variétés choisies...

- Kaj via ĝardeno estu sufiĉe ŝirmita kontraŭ la norda vento kaj la frosto.

Et votre jardin doit être suffisamment protégé du vent du nord et du gel.

- Ankaŭ neĝo povas damaĝi tiujn plantojn.

La neige aussi peut endommager ces plantes.

- Se la kondiĉoj ne estas favoraj, *Si les conditions ne sont pas favorables,*
- ... atendu la finon de februaro aŭ marton por semi fabojn kaj pizojn.

attendez la fin février ou mars pour semer les fèves et les pois.

- Tiuj legomoj kreskas sufiĉe rapide, *Ces légumes poussent assez vite,*

... por ke vi povu rikolti ilin fine de majo aŭ en junio.

... pour que vous puissiez les récolter fin mai ou en juin.

- Ankaŭ ajlo povas esti plantata antaŭ la vintro. *L'ail aussi peut être planté avant l'hiver.*

Sed ne ĉiuj varioj, *mais pas toutes les variétés.* Nur violkolora ajlo kaj blanka ajlo. *Seulement l'ail violet et l'ail blanc.* Por rozkolora ajlo, necesas atendi ĝis februaro. *Pour l'ail rose, il faut attendre jusqu'en février.*

- Kaj aŭtune vi povas planti ankaŭ blankajn cepojn.

Et en automne vous pouvez planter aussi des oignons blancs.

- Estas facile enterigi tiujn etajn bulbojn, *Il est facile de mettre en terre ces petits bulbes,*
- ... kiujn vi rikoltos printempe, kiam verdaj *... que vous récolterez au printemps en vert*
- ... aŭ plenkreskaj *... ou à maturité.*

Saluton 65, mercredi 26 avril 2023

Le jardin potager en fin d'hiver.

- En decembro kaj januaro vi ne faris multon en via legomĝardeno.

En décembre ou janvier, vous n'avez pas fait grand'chose dans votre potager.

- Ni parolos pli poste pri la fruktarboj. Nous parlerons plus tard des arbres fruitiers.

- Fine de februaro aŭ marto venis la tempo semi fabojn kaj pizojn...

Fin février ou mars, est venu le temps de semer des fèves et des pois...

- se vi ne faris tion antaŭ vintro. si vous ne l'avez fait avant l'hiver.

- Ne atendu trop longe, por ke vi povu rikolti tiujn legomojn antaŭ la someraj varmaj tagoj.

Ne tardez pas trop afin que vous puissiez récolter ces légumes avant les chaleurs de l'été.

- Pri la pizoj mi ne diris la lastan semajnon...

A propos des pois, je n'ai pas dit la semaine dernière...

- ke kelkaj varioj estas nanaj sed aliaj, pli altaj, bezonas grimpilojn.

que quelques variétés sont naines mais que d'autres, plus hautes, nécessitent des tuteurs.

Pour traduite tuteur, j'ai dit 'grimpilojn', mot-à-mot des outils pour grimper.

- Kion semi en marto? Que semer en mars ?

- La unuaj printempaj legomoj, kiujn vi manĝos, estas rafanetoj.

Les premiers légumes de printemps que vous mangerez sont les radis.

- Efektive, ili kreskas tre rapide: malpli ol unu monato sufiĉos.

Effectivement, ils poussent très vite : moins d'un mois suffira.

- Atentu ! Rafanetoj bezonas akvon. Attention, les radis ont besoin d'eau.

- Se vi ne akvumos sufiĉe, ilia gusto iĝos pika.

Si vous n'arrosez pas suffisamment, leur goût deviendra piquant.

- Vi ankaŭ povas semi laktukojn. Vous pouvez aussi semer des laitues.

- Necesas tri aŭ kvar monatoj inter la semado kaj la rikolto.

Il faut trois ou quatre mois entre le semis et la récolte.

- Se vi semos regule laktukojn inter februaro kaj aŭgusto, si vous en semez régulièrement entre février et août, vi rikoltos inter majo kaj novembro, vous en récolterez entre mai et novembre, tio estas granda parto de la jaro, soit une grande partie de l'année.

- Bone elektu la variojn laŭ la sezonoj. Choisissez bien les variétés en fonction des saisons.

Saluton 66, mercredi 3 mai 2023

Les semis de tomates.

- Vi scias, ke multaj legomoj ne eltenas froston.

Vous savez que beaucoup de légumes ne supportent pas le gel.

- Ekzemple tomatoj. Par exemple, les tomates.

- En multaj regionoj de nia lando, dans de nombreuses régions de notre pays, por eviti froston, vi ne plantos tomatojn antaŭ majo, pour éviter le gel, vous ne planterez pas de tomates avant le mois de mai.

- Krom se vi posedas forcejon. Sauf si vous possédez une serre.

Une serre se traduit par 'forcejo', mot-à-mot lieu de forçage.

- Se same kiel mi vi ŝatas semi, si comme moi vous aimez semer, vi semos grajnoj, kiujn vi konservis de la antaŭaj jaroj, vous sèmerez des graines que vous avez conservées des années précédentes.

- Vi povos fari tion fine de marto, komence de aprilo.

Vous pourrez le faire fin-mars, début avril.

- Se tro frue, la plantoj eble estos tro kreskintaj en majo.

Trop tôt, les plantes seront peut-être trop développées en mai.

- Se tro malfrue, la plantoj ne havos sufiĉan tempon por kreski.
Trop tard, les plantes n'auront pas assez de temps pour pousser.
- Post 5 aŭ 6 tagoj en temperaturo ĉirkaŭ 20 - 25 gradojn alta, la grajnoj elkreskos.
Après 5 ou 6 jours à une température de l'ordre de 20 – 25 degrés, les graines lèveront.
- Ne pre atentu ke tre junaj plantetoj tuj bezonas lumon.
Soyez absolument attentifs au fait que les jeunes plantules ont tout de suite besoin de lumière.
- Se la lumo mankas, si la lumiere manque, la plantetoj tuj etioliĝos, paliĝos, les plantules vont s'étioler, pâlir, kaj kliniĝos al la tro malproksima fenestro, et s'inclineront vers la fenêtre trop lointaine...
- Ne hezitu eligi viajn plantojn, kiam la ekstera temperaturo sufiĉas.
N'hésitez pas à sortir vos plants quand la température extérieure est suffisante.
- Se ĉiuj kondiĉoj estas kunigitaj, si toutes les conditions sont réunies, vi ĝuos la plezuron kreskigi aron da plantetoj, vous aurez le plaisir de faire pousser un ensemble de plants, kiujn vi lokos ĉirkaŭ meze de majo, que vous mettrez en place autour de la mi-mai.

Saluton 67, mercredi 10 mai 2023

Autres semis d'intérieur.

- Oni povas semi ankaŭ melongenojn...
- kaj kapsikojn.
- Atentu, ke tiuj du vegetaĵoj kreskas pli malrapide ol tomatoj.
Attention que ces deux végétaux poussent plus lentement que les tomates.
- Se vi deziras ilin planti meze de majo...
... vi devas ilin semi sufiĉe frue, ekzemple en marto.
vous devez les semer suffisamment tôt, par exemple en mars.
- Sed ĉiuj tiuj semadoj povas esti tro postulemaj.
- Efektive, la junaj plantetoj bezonas taŭgan temperaturon, sufiĉe da lumo kaj akvo...
Effectivement, les jeunes plantules nécessitent une température convenable, suffisamment de lumière et d'eau...
- Do zorgojn preskaŭ ĉiutagajn.
Donc des soins presque quotidiens.
- En majo vi eble preferos aĉeti plantetojn en faka vendejo.
En mai, vous préférerez peut-être acheter des plants dans un magasin spécialisé.
- Jen kelkaj aliaj legomoj frostotimantaj, voici quelques autres légumes craignant le froid, kiujn vi semos en majo, interne aŭ rekte surloke, que vous sèmerez en mai, à l'intérieur ou directement en place.
- La kukurbetoj kreskas tre rapide.
- Vi rikoltos multajn, jam en julio.
- En julio ankaŭ kukumojn vi rikoltos.
- Kukurbojn vi rikoltos pli malfrue, les courges ou potirons, vous les récolterez plus tard, fine de oktobro, antaŭ la unuaj frostoj, fin octobre, avant les premières gelées.
- Les courgettes poussent très vite.
Vous en récolterez de nombreuses dès juillet.
En juillet, vous récolterez aussi des concombres.

Voilà, je me suis limité aux légumes les plus courants que l'on peut semer à l'intérieur. Nous verrons la semaine prochaine les semis en place du printemps.